

polow tah ta xcanah qui tzihi chire
 qui qahol are quibi qui qahol va
 caib xugaholah balam quitze
 o caib vbi nabe al qocavib chic
 bi vcsb al vqahol balam quitze
 mam vqahau caviquib. e chi vi
 u === caib chic xu qaholah balam
 cab are qui bi va qocaul, vbi
 nabe vqahol, qocautec chucha-
 chic vcsb vqahol balam a
 cab, rech nihaibab. xacu hun xu
 qaholah mahucutah qocahau
 bi. e oxib xe qaholanic maha-
 vi vqahol ri iquibalam, qui tzihi
 h quixb shocahb. are cut quibi
 qui qahol ri. are xquixabeh
 anoc xa hun e qo vi qui cahichal
 e bixanic chicatat qui qux choc
 u qui qux chupan quibixic cama-
 u vbi quibix quibixah. ta
 e pixab cut chire qui qahol ix
 a qahol coh bec coh zalih puch
 zaquil tzihi zaquil pixab capixab
 chine micu xixul cacansht
 chihuyubal ix quixoquil xe
 cha chire qui xoquil chiqui huhu-
 al xe pixabic cohbe chi camac
 cholan chic cahual queh leman chichah
 catzalihem xchicabano mi xbanah
 a chic capatan mi xtzacat caquih
 chihina cut moh izacho mohi
 nezcutah puch chivilna ivoch
 och ihuubal puch quixtique
 ri ta chuxoc. quixbe cut chibe
 vivila chic xoh pe vi xqha ou qui
 tzihi ta xepixabic ta xcanah cut
 retal vqoheic ri balam quitze are
 i ta nabal vech va. xchin canah
 ivvq are i fafal vae mi xnu pi-
 kabah xnu bizoh xqha cut ta xu
 canah ri retal vqoheic pizom
 fafal chuchaxic maui calah v
 vach xavi qui pizlic xma quiron
 vi maui calah tzizbal re rumal
 nahi xilovic ta xpizic quehe
 cut qui pixabic ri ta xe zach
 cut chiri chuvi huyub hacavitz

polow taj; tz sh kanaj kan ki tzihi chike
 ki rajol, are ki bi ki rajol wa,
 e kieb shu rajolaj Balam Ki Tze:
 Foraiib u bi nabe al, Forawib chik
 u bi u kab al, u rajol Balam Ki Tze,
 ki mam, ki k'ajau Kawikib. Ech'
 put, e kieb chik shu rajolaj Balam
 Aqab are ki bi wa: Yoakul u bi
 nabe u rajol, Yoakutek ku chash chik
 u kab rajol Balam A-
 qab kech nijaibab. Sha' jun shu
 rajolaj Maj U Kutaj, Yoajau
 u bi, e oshib she rajolanik, m
 rot' u rajol r Ir Balam. k tzihi
 aj rish, aj kaj; re put ki bi
 ki rajol ri. A are shki pishbej
 kanok, sha jun e po wi ki kajichal,
 she bishanik, ch fakat ki rish, shok
 pu ki rish chupam ki bish, "Ka Mu-
 ku" u bi ki bish shki bishaj. Ts
 she pishab put chike ki rajol: "Ish
 k rajol, kuj ek, kuj tzaliij puch.
 Shil tzihi, shil pishab, k pishab
 chi we, m pu kish kanajt' kanok
 ch jyubal ish k'ishokil, she
 cha chike k'ishokil, ch juju-
 nal she pishabik; kuj e chu k amal;
 cholan chik k'ajauual kiej leman chikaj,
 sha tzaliijem ki bno. ¿A m shba-
 nataj k patan?, ¿A m sh zhat k oij?
 Kuj ena put, muj i sachó, muj i
 mesrutaj puch; chi wilá i w'o-
 choch i jyubal puch kish rji
 wi r tz shushok. Kish e put chi be,
 ki wilá chik a r shuj pe wi", shcha ru ki
 tzihi r she pishabik, tz sh kanaj put
 retal u rjik r Balam Ki Tze. "Re
 i tanabal we wa k kanaj kan
 i wuk, re i qoqal wa shin pish-
 bej, shin bisoj", shcha put tz sh
 kanaj retal u rjik, "pisom
 qoqal" kuchushik, ma wi qalaj u
 u wach, shab pislik m kiront'
 wi, m qalajt' disbal re, rumal rri
 rot' shilowik r sh pisik. Je
 put ki pishab ri, tz she sach
 put chl chu wi jyub Jakawitz

¹ Literalmente significa: "Lo Enterramos", pero en kí-
 ché se entiende por "El Olvido".

pecho, una vez quedó sus palabras a ellos
 sus hijos; es que sus nombres sus hijos
 estos: son dos procreó León su Risa
 Kokaib su nombre primer hijo Kokawib des-
 pués su nombre su segundo hijo, su hijo León
 su Risa, su abuelo, su dueño Kawikib; des-
 pués entonces dos ya procreó León
 Madrugador, es que sus nombres estos: Koakul
 su nombre su primer hijo, Kokutek decían
 después su segundo su hijo León
 Madrugador, de los Nijaibab. Sólo entonces
 uno procreó Maj U Kutaj: Koajau
 su nombre. Son tres procrearón, nada
 su hijo el Luna León. Nuestra palabra,
 avergonzados, celestiales. Es que entonces
 sus nombres sus hijos eso, es que dejaron
 consejos; sólo uno estaban así los cuatro.
 Cantaron se emocionaron sus corazones,
 entraron es decir sus corazones en sus can-
 tos "Lo enterramos" ¹ su nombre sus cantos can-
 tarón. Luego aconsejaron entonces a ellos
 sus hijos. Vosotros nuestros hijos: nos va-
 mos, regresamos es decir, limpias palabras,
 limpios consejos, aconsejamos a vosotros,
 vinisteis no tarde de vuestra comarca;
 vosotras nuestras esposas, dijeron a sus mu-
 jeres, cada una aconsejaron: nos vamos en
 nuestras tribus, ordenado ya dueños venados,
 expuestos en cielo. Sólo regreso en hacernos;
 se hizo nuestra tarea, se cumplieron nues-
 tros días, tenemos ir entonces; no nos per-
 dáis no nos basura es decir, cuidad vuestro
 hogar, vuestra comarca es decir, cuide
 estéis sea así. Iréis entonces orilla cami-
 no, id ver otra vez nos vinimos, dijo sus
 palabras cuando aconsejaron. Una vez
 quedó entonces señal su estancia el León
 su Risa, es que oíd: principio mío esto se
 queda con vosotros, es que vuestra fuerza
 esto, os aconsejé, me preocupó, dijo enton-
 ces, una vez quedó la señal su estancia:
 "envuelto fortaleza" se decían; ¿Dónde se
 ve su cara?, sólo estaba envuelto tampoco
 desatado así, dónde se ve costura de él,
 por ello ninguno vio, de una vez envuelto,
 así fue pues su consejo eso de una vez
 desaparecieron entonces aquí sobre la
 montaña Jakawitz

¹ "Lo enterramos" idiomáticamente significa: "El Ol-
 vido".

agonía cuando transmitieron la tradición
 a sus hijos. He aquí los nombres de sus
 hijos, dos eran los hijos de Blom Ki Tze,
 Kokaib se llamaba el primogénito y Kokawib
 se llamaba el segundo hijo, abuelo y padre
 de los Kawikib. Aparte, dos fueron los hijos
 de Blom Akab cuyos nombres son: Koakul
 se llamaba el primer hijo, Kokutek le de-
 cían al segundo hijo de Blom Akab per-
 teneciente a los Nijaibab. Sólo uno fue
 el hijo de Maj U Kutaj y se llamaba Koajau;
 tres tuvieron hijos, Ik Blom no tuvo
 hijo, en verdad, eran nobles y celestiales;
 estos eran los nombres de sus hijos a que-
 nes les dejaron la tradición, en un mismo
 lugar estaban los cuatro: Cantaron, la
 profunda emoción de sus espíritus quedó
 grabada en el canto que se llamaba "El Olvido" ¹
 así se llamaba el canto que cantaron, luego
 dejaron consejos a sus hijos:

-Vosotros hijos, nos vamos, mejor dicho
 nos regresamos; palabras puras, consejos
 puros os dejamos: habéis venido de un
 país muy lejos, ² vosotras nuestras mujeres
 -dijeron a sus mujeres, a cada una las a-
 consejaron- nos vamos hacia donde nuestras
 tribus, ya están en orden los amos de
 las bestias, están colocados en el cielo. ³
 El regreso es lo que estamos preparando porque
 ha terminado nuestra misión, ya se completa-
 ron nuestros días, tenemos que irnos;
 no nos olvidéis, no nos menospreciéis mejor
 dicho, cuidad vuestro hogar es decir, vuestra
 comarca donde estéis; iréis al camino a
 mirar por donde hemos venido -decían
 sus palabras cuando estaban aconsejan-
 do; de manera que quedó testimonio de
 la estancia de Blom Ki Tze.

-Este es mi mandato para vosotros y que
 quedará con vosotros, esta es vuestra for-
 taleza que os aconseje, que medite -dijo.

De manera que quedó testimonio de su
 estancia "Envoltura de la Fortaleza" le de-
 cían, no se veía porque se mantenía envuelto,
 tampoco se desataba, no se notaba la costura
 por eso ninguno vio cuando lo envolvieron.

Así fueron los consejos, luego, desa-
 parecieron aquí sobre la montaña Jakawitz.

¹ De acuerdo con la columna literal, significa: "Lo Ente-
 rramos" pero se entiende en kí-ché por "El Olvido".

² Está muy claro: dejaron dicho que antiguamente vi-
 nieron de otro país.

³ Las constelaciones con formas de animal.

mana xe muctah rumal quixoquil
 calcual maui calah qui zachic ta xe
 zachic xere calah ri qui pixabic
 lo^o curi pizom chiquech xuxic
 are natabal rech qui cahau xa
 buzu xe caton chuvach qui na-
 ba bal rech qui cahau ~~xe-husu~~
~~xe-esten-chuvach-qui-nababal-rech~~
~~qui-cahau~~. areta xvinaquir vi
 vinac cumal shauab ta xe cam ==
 chirih balam qui tze ticarinac vi
 v mam vcachau caviqub xma cui
 cut xquizach vi ri vqahol ri oo
 caib qo caviq qui bi quehe out
 qui camio ri qui cahichal ena be
 camam ca cahau ta xe zachic ta x-
 canah chic qui qahol chiri chuvi hu-
 yub hacavitx xe yaluh chi vi qui-
 qahol chiri cahinac chic yocota-
 hinac chi puch qui quih conohel
 amac mahabi chic qui ~~fa^{al}~~
 xa qui e co chic xau cu ocam
 quib conohel huta quih. chi qui
 nabah qui cahau nim vquih ri
 pizom chique maui chiqui quiro
 xau pizlic chiri cuq. pizom ~~fa-~~
~~gal~~ chuqhaxic cumal ta xcobic
 xbinash puch qui cuun xya
 canoc rumal qui cahau ya re-
 tal qui quigoheic ta xquibano
 quehe ou quizaohic qui maixic
 balam quitze balam acab, ma-
 hucutah iquibalam. e nabe vi-
 nac xepe chila chaca palo chi
 relebal quih oher oc que vl
 varal ta xe camio e rih chic e
 ah quixb ahcabb quibinaam.

Cate puch ta xqui quxlaah qui
 byc chila relebal quih are qui
 quxlaen ri vpixab qui cahau
 maui xquizacho xohar oc que-
 camoc qui cahau xya quixoquil
 amac xquihiah ta xe choco ixoc
 e oxib xeqha cut ta xebec cohbe
 chila relebal quih chila xepe
 vi ca cahau xeqha ta xqui cam
 quibe e oxib chi qaholaxel co-

m she murta^j kumal k'ishokil,
 k'alkual m ~~oalajt'~~ ki sachik, tz she
 sachik; shu ~~oalaj~~ ki pishabik;
 lo^o ruri pisom chike shushik,
 re natabal re ki k'ajau, sha
 tzblaj she poronik chu wach ki nat-
 bal re ki k'ajau -----

-----, aret' sh winakir wi
 winak kumal ajauab, tz she lam ---
 chrij Balam Ki Tze r tikarnak wi
 u mam u k'ajau Kawikib, shma ro wi
 rut shki sach wi r u rajol r Ko-
 kaib, Porawib ki bi. Je rut
 ki kamik r ki kajichal e nabe
 l mam, l'ajau, tz she sachik, nemar she
 kanaj kanok ki rajol chl chu wi
 jyub Jakawitz r she yalujch' wi ki
 rajol. Chl kajinal chik, yokota-
 jinaloh' puch ki oij kunujel
 amal; m jubio chik ki o^oal,
 shal e ro chik, shab ku lam
 kib kunujel runujel oij. Kiki
 nabej ki k'ajau, nim u oij r
 pisom chike; m shki kir taj,
 shal pilik chl ku^r, "Pisom o^a-
 al kuchushik kumal, tz sh oobik
 shu binaj puch ki lum sh ya
 kan kumal ki k'ajau, yal re-
 tal ki rijik, r shki eno.
 Jek' ki sachik, ki maishik
 Balam Ki Tze, Balam A^oab, Maj
 U Kutaj, l' Balam ri, e nabe winal
 she pe chla ~~ma~~ plo, p
 r'elebal oij ojer, she ul
 wral tz she kamik, e rij chik, e
 aj rish, aj kaj ki binam.

Rte rut, tz shki fushlaaj ki
 benam chla p r'elebal oij, re ki
 fushlaan ru pishab ki k'ajau;
 ma wi shki sach ojerok ke
 kamok ki k'ajau, sh ya ki ishokil
 amal, she e jiya^j r shki ~~mak~~ ishok
 e oshib. She cha rut r she bek: kuj e
 chla p r'elebal oij, chla r she pe
 wi l k'ajau, shecha, tz shki lam
 ki be e oshib ch rajolashel: Ko-

Pero no enterraron por sus mujeres,
 sus hijos, donde se ve su desaparición
 cuando desaparecieron sólo se ve el su conse-
 jo sagrado entonces lo envuelto para ellos
 se hizo es que recuerdo de él, su dueño, só-
 lo muy quemaron su ante su recuerdo
 de él, sus dueños; es que se originaron así
 gentes por dueños cuando recibieron
 después León su Risa, principio así
 su abuelo su dueño Kawikib, tampoco así
 entonces lo perdieron así los sus hijos
 el Kokaib, Kokawib sus nombres así entonces
 sus muertos los cuatro son primeros
 nuestros abuelos, nuestros dueños cuando
 desaparecieron, cuando quedaron después
 sus hijos aquí sobre montaña
 Jakawitz se establecieron ya así sus
 hijos, aquí caídas ya, desprestigiadas
 es decir sus días todos
 grandes ni un poco ya su fortaleza;
 sólo se estaban ya, que si sólo se juntaban
 todos. todos los días en recordar
 sus dueños grande su día el
 envuelto para ellos donde los desataban,
 sólo estaba envuelto aquí con ellos,
 "Envuelto Grandeza", le decían por ellos
 cuando emplearon, se nombró es decir;
 lo escondieron lo dejaron por sus
 dueños. Sólo su señal su origen
 cuando hicieron. Así fue su desaparición
 su pérdida León su Risa, León Madrugador
 Maj U Kutaj, Luna León, son primeras
 gentes vinieron allá otro lado mar en
 salida Sol antiguamente vinieron
 aquí, se murieron son ancianos ya,
 son avergonzados, celestiales se
 nombraron.

Enseguida es decir, decidieron su
 ida allá salida Sol, es que ama-
 ban el su tradición sus dueños
 donde lo perdieron; desde antiquísimo
 se murieron sus dueños le dieron
 mujeres grandes, se hicieron suegros
 cuando ganaron mujer,
 son tres. Dijeron entonces cuando se
 fueron: nos vamos allá salida Sol,
 allá vinieron nuestros dueños, dijeron,
 luego tomaron su camino son tres
 en hijos. Ko-

No fueron olvidados por sus mujeres ni por
 sus hijos, no se vio cómo desaparecieron;
 ya sólo se veía los consejos.
 Sagrado se hizo para ellos el envoltorio,
 era el recuerdo de sus padres, por eso fue
 mucha la quema ante el recuerdo
 de sus padres -----

-- fue el motivo del apogeo de la gen-
 te por los señores que murieron
 posteriormente a Blom Ki Tze y de donde prin-
 cipió la dinastía de los abuelos y padres de
 Kawikib; tampoco lo olvidaron los hijos de Ko-
 kaib y de Kokawib. Así fue pues la muerte de
 los cuatro, fueron nuestros primeros abuelos y
 padres que desaparecieron, pero quedaron
 sus hijos aquí sobre la montaña
 Jakawitz en donde se establecieron
 sus hijos, aquí ya estaban en decadencia, es
 decir, ya habían terminado sus días todas
 las tribus, ya nada tenían de grandeza,
 ya sólo se estaban, ya sólo se mantenían
 reunidos todos. Diariamente invocaban
 a sus padres, para ellos era sagrado
 el Envoltorio, nunca lo desataron, siempre
 lo mantenían envuelto "Envoltorio de la
 Grandeza" le decían cuando lo conservaron
 y consagraron mejor dicho. Lo tenían escon-
 dido cuando lo dejaron sus padres, era el
 testimonio de su existencia que hicieron.
 Así fue pues la desaparición y el fin de
 Blom Ki Tze, Blom Akab, Maj U Kutaj
 e Ik Blom, primeras gentes
 que vinieron de allá del otro lado del mar
 por donde sale el Sol,¹ fue antiquísima
 su llegada aquí; se murieron, ya eran
 ancianos; eran nobles, eran celestiales,
 así era el concepto.

Repentinamente se ilusionaron ir hacia
 allá donde sale el Sol porque tenían presente
 los consejos de sus padres, no los habían
 olvidado desde muy antiguo, desde que
 murieron sus padres; las tribus les dieron
 mujeres por lo cual los consideraron suegros
 por las mujeres que se ganaron. Eran tres,
 y dijeron cuando se fueron:

-Nos vamos hacia la salida del Sol,
 (al Oriente), allá de donde vinieron nuestros
 padres -dijeron, y luego tomaron camino,
 fueron tres hijos quienes salieron: Ko-

¹ Repiten que sus antepasados vinieron del otro lado del
 Atlántico, puesto que por ese lado sale el Sol.

caib vbi hun vqahol balam qui-
tze rech ronohel coau quib.
coacutec vbi qahol balam
acab xe rech nihaibab. coaha-
u vbi hun chic vqahol mahu-
cutah rech ahau quiche are
ou quibi ri xebc chila chaca pa-
lo e oxib te xebc xavi go qui-
nach go pu que ta mabal ma-
na xa et vinac qui qohaic xqui
pixabah canoc ronohel catz
qui chac. que quicotic xebc ma-
ui cohcamic coh vlic xeqha ia
ta xebc e oxib xavi xere xe ico-
uic chuvi palo ta xe opon cut
chila relebal quih ta xbe qui
cama ri ahauareu. are ou v-
bi ahau va rahaua ahrele-
bal quih xe opon vi.

Ta xe opon cut chuvach ahau
naxit vbi nim ahau xahu
catol tzih tzatz rahauareu are
cut xyeu vloc retal ahauareu
ronohel vvachinel ta xpetic re
tal ahpopol, ah pop camhail ta
xpe cut retal vfaal rahaua-
rem puch ahpop ahpopcamha
xquiz vya vloc naxit vvachi-
nel rahauareu are tac vbi va
muh falibah zubac chamcham
tatil canabah tzicvil cohtzicuil
balam holom pich queh maou-
tax tot tatam quz buz coacon
chiyom astapulul ronohel cu
que caam ri xepetic ta xquica
vlari chaca palo vtzibal tulán
vtzibal xeqha chire qui oqui-
nac chupan quitzi.

Cate puch ta xevlic chiri chu-
ui quitinamit hacavitz vbi chi-
ri cut xe cuch vi ronohel tam-
ub ilocab xe cuchu quib rono-
hel amac xe quicotic ta xevlic
cocaib coacutec cahau xavi
chiri chic xquicam vi ca haa-
rem amac xe quicotic e rabi-
naleb, e xaxchequeleb, ahq, i-

kaib u bl jun u rajol Balam Ki
tzè rech kunujel koawi kib;
Koakutec u bl u rajol Balam
Aqab e rech nihaibab; Koajé
u bl jun chik u rajol Maj U
Kutaj ki k'ajau ki-chè. ReR'
ki bl ri she be chla xla plo,
e oshib she bek; shab ko ki
nôj, ko pu ketâmbal, m
shat' e winak she Rijik, shki
pishbej kanok kunujel k'atz,
ki chao; ke kikitik she bek, "ma
wi kuj kamik, kuj ulik", she chà r
tz she bek e oshib. Shab sharé she e
Rowik chu wi plo, she opon rut
chla p r'elebal ôij, tz she be ki
lamá r ajaureu, reR' u
bl ajau wa rajaua, aj r'elebal
ôij she opon wi.

Tz she opon rut chu wach ajau,
NAKSHIT u bl, nim ajau, sha jun
Qatol Tziz, tzblaj nim ajaureu, re
rut sh yow ulok retal ajaureu
runujel u wachinel, tz shpe re-
tal aj popol, aj pop ôâmjail, tz
shpe rut retal u ôâal r'ajau
rem puch; aj pop, aj pop ôâm ja,
shkis u yayik ulok Nakshit u wachi-
nel ajaureu, aré tak u bl wa:
Muj, Qalibaj, Sû Bal, Kam Kam,
Tatil, On Abaj, Tzikwil, Koj Tzikwil,
Blom Jolom, Pix Kiej, Makutash,
Dod, Fus, Bus, Pashron,
Chi Yom, Astapulul, runujel rut
ku lam ri, r she petik, tz shki lam
ulá ri p xla plo u zibal Tulán,
u zibal she chà che tz oknal
chu pam ki tziz.

Yte rut she ulik chl chu
wi ki tinimit Jakawitz u bl, chl
rut she kuch wi kunujel ta-
nub, iloqab; shki kuch kib kunu-
jel amál, she kikitik r she ulik
Kokaib, Koakutec, Koajé, shab
chl chik shki lam wi ki k'ajau-
rem amál, she kikitik rabi-
naleb, ôâchekeleb, aj zi-

kaib su nombre uno su hijo León su
Risa de él todo Koawikib;
Kokutec su nombre su hijo León
Madrugador, es que de él Nijaibab.
Koajau su nombre uno después su hijo
Maj U Kutaj de él dueño ki-chè. Es que
entonces sus nombres los fueron allá
otro lado mar son tres una vez se fueron;
que si hay sus ideas, hay es decir su
sabiduría, pero no sólo son gentes existie-
ron dejaron aconsejados todos sus hermanos
mayores, sus hermanos menores;
contentos se fueron, dónde nos morimos,
regresamos, dijeron, cuando se fueron
son tres. Que si sólo pasaron sobre mar,
luego llegaron pues allá salida Sol;
luego fueron a traer autoridad. Es que
entonces su nombre dueño esto: Imperio
Salida Sol llegaron así.

Luego llegaron entonces ante dueño
Nak Shit su nombre, gran dueño, sólo
único juez, mucho su imperio, es que
entonces, dieron acá señal imperio
todo su aspecto, luego se vino señal
sabios, sabios gradas casa,¹ luego
vino pues señal su grandeza su
imperio es decir: Sabios, sabios gradas casa;
final dio acá Nak Shit su representación
su imperio. Estos son sus nombres estos:
Muj, Qalibaj, Subac, Chamcham,
Totilcanabaj, Tzik Wil, Koj Tzik Wil,
Blom Jolom, Pich Kej, Makutash, Tot,
Tatam, Kus Bas, Kashkón,
Chiyom, Astapulul; todo entonces
traían el se vinieron, luego tomaron
eso otro lado mar, su escrito Tulán,
su escrito le decían sus entrado
en adentro sus palabras.

De repente es decir vinieron aquí
sobre su pueblo Jakawitz su nombre;
aquí entonces reunieron así todo Ta-
mub, Ilokab, se juntaron entre sí todos
grandes; se alegraron cuando vinieron
Kokaib, Kokutec, Koajau; que si aquí
después adquirieron así su imperio
los grandes, se alegraron son rabi-
nales, son kakchikeles, son pá-

kaib se llamaba uno, hijo de Blom Ki
Tze perteneciente a los Koawikib;
Kokutec se llamaba el hijo de Blom
Akab, perteneciente a los Nijaibab; Ko-
ajau se llamaba otro, era hijo de Maj
U Kutaj, era del señor ki-chè, eran los
nombres de los que se fueron al otro lado
del mar, tres se fueron. Eran inteligentes,
mejor dicho tenían sabiduría no eran
simplemente gentes de nacimiento. Dejaron
aconsejados a todos sus hermanos mayores
y menores; alegres se fueron.

-No nos moriremos, tenemos que
regresar -dijeron cuando se fueron.

Fueron tres, pasaron sobre el mar.
Llegaron pues, allá al oriente a donde
fueron a traer autoridad, este es el
nombre del Señor: "Señor del Oriente" y
donde llegaron.

Llegaron ante el Señor,
"Nak Shit" se llamaba el gran señor,
era un juez; era grande su autoridad
y fue quien dio el testimonio de autoridad
para todos sus semejantes cuando
vino la constancia de autoridad para
los que la asumieran, de los que oficiaran
en los templos piramidales; vino pues
el testimonio de la fortaleza de autoridad
para los Aj Pop, Aj Pop de los templos
piramidales que terminó de darlo Nak Shit,
representante del imperio, he aquí los
nombres de sus dominios: Muj, Kalibal,
Subak, Cham Cham, Totil, Kanabaj, Tzikwil,
Koj Tzikwil, Blom Jolom, Pich Kiej, Ma-
kutash, Tot, Tatam, Kus Bus, Kashkom,
Chiyom, Astapulul, todo lo traían cuan-
do regresaron, lo trajeron del otro lado
del mar, "Escritura de Tulán", le decían
en sus tradiciones.

Llegaron pues aquí en su pueblo
llamado Jakawitz, aquí se reunieron
todos los tamub, los ilokab; se reu-
nieron todas las tribus, se pusieron
felices cuando regresaron Kokaib,
Kokutec y Koajau. De manera que aquí
fue donde reconocieron autoridad las
tribus; se pusieron contentos los rabi-
nales, los kakchikeles, los aj tzi-

¹ Escalera Casa, se entiende por Casa de gradas, es de-
cir, los templos religiosos piramidales que tienen una cinta
de gradas para que suba el Aj Pop a la cúspide.

quinaha xa retal xcutun chiqui-
vach ri unimal ahausrem nim
chic qui qoheio chuxic amac ma-
nabe xquiz ta quicut cahauarem
are e qo chiri hacavitz xa qo
cuq ronohel ri xpe relebal quih
naht chicut xquiban chiri chu
ui huyub e qui chic chiconohel
chiri cut xecam vi quixoquil
balam quitze, balam acab, ma
hucutah ta xepetic xocotah chi-
canoc ri quihuyubal. hunchi-
huyub xquitzucuh are que-
tique vi maui ahilam huyub
xetique vi ta xe cobic ta xebina
ah puch chire ri xe molomanic
xechihomani e nabe cachuch
e nabe cacahau xeqha oher
tac vinac ta xquitziho ta xqui-
toloba pu canahoc nabe qui-
tinamit hacavitz vbi ta xevl
chicu chiri xquitziho ta xqui-
hun tinamit chiquix vbi naht
chi xquiban chiri chuvi hu
chob tinamit que mialanic
que qaholanic puch chiri que
e co tac vi are tac cah huyub
va xahun xohoc vi vbi ri qui
tinamit. xqui culuba qui mial
qui qahol xa qui chi quizipah
xa tocobanic xapu maihanic
chiquibano rehil qui mial chi-
qui como xa vtz qui qoheio x-
quibano. ta xeico chiri chuvi
hutac chob chitinamit. va tac
vbi e chiquix, chichac, hu-
meta ha, culba, cavinal, vbi
huyub xe yaluh vi are cut ca-
quinic vachih ri huyub qui ti-
namit puch vlah huyub ca-
quitzucuh e caquichic chico-
nohel xacu caminac oc ri
camol ahauarem relebal
quih e mamaxel chic xevl
chiri chuvi hahun tinamit ma-
na xucam qui vach ri xeico
vi hetac vi vloc caxcol rail

kin ja, sha retal sh rutunl chiki
wach ru nimal ajaurem, nim chik
ki kjiyik shushik amak, m
nabé sh Pist' ki ajauarem,
r e ro chl Jakawitz; sha ro
kur runujel r shpe p r'elebal oij,
najt' rut shki ban chl chu
wl jyub e ri chik ch kunujel.
Chl rut she kam wi k'ishokil
Balam Ki Tze, Balam Aob, Maj
U Kutaj, tz she petik shki ya
kanok r ki jyubal, junch'
jyub shki tzukuj are ke
tri wi, tzbla ri jyub
she tri wi, tz she kjiik she bi-
náj puch chl a r she muluwik,
she chijomanik, e nabé l chuch,
e nabé l'ajau, shechá ojer
tal winak, tz shki tzijoj tz shki
tolobá pu kanok nabé ki
tinimit Jakawitz u bi; tz she ulch'
rut, chl shki tiklibej chik
jun tinimit "Chi Fish" u bi; najt
ru shki ban chl chu wl ju-
xob tinimit ke mialanic
ke Rajolanik puch. Chl rut
e ro tak wi, aré tak kiejeb jyub
wa, sha jun shok u bi r ki
tinimit; shki kulbá ki miál,
ki Rajol, shak shki sipaj,
sha tocobanic shap' maijanik
shki bno r'ajil ki miál ki-
ki Ramó, sha utz ki Rojeik shki
bno. Tz she yikó chl chu wl
jutak xob ch tinimit, wa tak
ki bi e: Chl Fish, Chl Chak, Ju-
mēt Ja, Kulbāt, Kawinal ki bi
jyub she yaluj wi. Aré rut ki-
ki nikwachij r jyub ki ti-
nimit puch, u laj jyub ki-
ki tzukuj e ri chik ch ku-
nujel; sha' kaminak chik r
kamol ajaurem p r'elebal
oij e mamshel chik she ul
chl chu wl jujun ch tinimit, m
shu kamt' ki wach r she yikó
wi, je tak wi ulok kashkol rail

jaro casa, sólo señal se reveló ante
ellos el su grande imperio, grande
ya su existir se hizo tribus; no
primero se terminó entonces su autoridad;
es que son hay aquí Jakawitz, sólo
hay con ellos todo eso vino salida Sol;
lejos no ya entonces hicieron aquí
sobre montaña, son muchos ya en todos.
Aquí entonces murieron así sus mujeres
León su Risa, León Madrugador, Maj
U Kutaj. Una vez vinieron, dejaron
la su comarca. Una otra montaña
buscaron en donde se paren así
dónde contables montañas
se pararon así, luego se sentaron
luego habitaron es decir, a ellos reunieron,
se aguantaron son primeras nuestras
madres son primeros nuestros padres,
decían antiquísimas gentes,¹ una vez
contaron, una vez rayeron es decir,
dejado primer su pueblo Jakawitz su
nombre, luego vinieron después
entonces aquí se establecieron después
un pueblo "Orilla Espinas" su nombre
lejos no después hicieron aquí sobre
un grupo pueblos, se hijas, se hijos
es decir, aquí se estuvieron así, eran
cuatro montañas estas, sólo uno
entró así su nombre es su
pueblo. Casaron sus hijas
sus hijos, sólo agradable en regalaron
sólo favorecer, sólo es decir nobleza
hicieron precio sus hijas en
aceptaron, sólo bien su ser hi-
cieron. Luego edificaron aquí sobre
cada grupo en pueblos, estos los
sus nombres son: Orilla Espinas, Orilla
Ritos, Corteza Casa, Mojón, Kawinal,
sus nombres montañas se establecieron
así. Es que entonces exploraron la montaña.
su comarca es decir, pequeña montaña
buscaban; son entonces muchos ya en
todos, sólo entonces habían muerto los
trajeron imperio salida Sol
eran tatarabuelos ya se vinieron
aquí sobre un pueblo; pero no
se hallaron donde habitaron
así, se vinieron acá, muy sufrimiento

kinajá; solamente la muestra se les enseñó
la grandeza del Imperio, por lo cual recuperaron
la grandeza de existencia de las tribus;
¿Acaso no primero decayó la autoridad?
Estaban pues aquí en Jakawitz, y ya tenían
todo lo que vino de Oriente; ya no estuvieron
mucho tiempo aquí sobre la montaña,
ya eran muchos todos;
aquí fue donde murieron sus mujeres,
la de Blom Ki Tze, de Blom Akab, y la de Maj
U Kutaj. Decidieron levantarse, dejaron
su comarca y buscaron otro lugar para
establecerse, recorrieron incontables montañas
para establecerse, para asentar, para habitar,
para lo cual vagaron y lucharon nuestras prime-
ras madres, nuestros primeros padres,
decían las antiguas gentes cuando
contaron el abandono del primer
pueblo llamado Jakawitz, salieron de ahí
y establecieron en otro lugar llamado "Las
Espinas" no estuvieron mucho tiempo
en este lugar el grupo de pueblos, tuvieron
hijas e hijos, aquí estuvieron, eran
cuatro lugares pero tenían el mismo
nombre sus pueblos. Casaron a sus hijas
y a sus hijos, los regalaban, eran favore-
cimiento, agradecimiento que hacían
como precio de sus hijas que aceptaban
porque buena existencia
hacían. Luego edificó aquí cada grupo
de pueblos, he aquí sus nombres:
Chiquix, Chichak, Jumetjá, Kulbá
Kawinal; eran los nombres de los lugares
donde se establecieron. Se mantenían
explorando la montaña, mejor dicho
su pueblo, buscando una pequeña montaña;
ya eran muchos por todos. Ya habían
muerto quienes habían ido a traer la
Autoridad de Oriente, ya eran abuelos
cuando llegaron aquí en cada uno de los
pueblos pero no se hallaron en donde
habían edificado cada cual, muchos
sufrimientos

¹ El pasaje explica plenamente que sus antepasados llega-
ron a Mesoamérica miles de años antes de Cristo.

xquibano ca vnaht xqui ric vi
qui tinamit e mamaxel epu
cahauaxel va cu vbi tinamit
e xe vl vi.

Chiizmachi cut vbi huyub qui
tinamit xeqohe vi chi naipuch xe
amaquelab vi chiri cut xqui-
tih vi fafal. xcah qui chun qui
zahcab chucahle oc ahauab
xe qhacuri conache xu belebeb
queh ruq puch fafal ahau. ta
xahauar cut ahau cotuha ruq
iztayul quibi ahpop ahpopcam
ha xe shauar chiri chi izmachi
vtzilab tinamit xuxio xquibano
xacu oxib ri nimha xux chiri
chi izmachi mahabioc ry huvi
nac cahib chinim ha. ca oxib
oc quinim ha xa hun vnimha
cauquib xacu hun nimha
chu vach nihaibab xa naipu
hun rech ahau quiche xaqi
caib chi cumatzil ri caghob chi
chinamit are e go chi izmachi
xa hun qui qux mahabi qui-
tzalal mapuhabi qui cayeuat
xa lianac ahauarem mahabi
qui qhaoh qui yuhuh puch xa
zac xa amac go chiqui qux ma-
habi moxvachinic mapu habi
fafvachinic xquibano ca chu-
tinoc qui fafal maha qui ca-
nuc malhoc mahapu ca nimar
oc. ta xquitih cut xquicouizab
pocob chiri chi izmachi xretal
cut cahauarem ri ta xquiba-
no xretal qui fafal retal na-
ipu quimal ta xilcut rumal
ilocab ta xvinaquir labal ru-
mal ilocab xrahvi camizax
oc ry ahau cotuha, xacu hun
ahau xrah cu quib. are ri a
hau ztayul xrah quitihob x-
rah tihox cumal ilocab chica-
mizanic macu xel aponoc qui
moxvachibal chiri ahau co-
tuha xachiquih xcah vi ma

shki bno, ru najt' shki rik wi
ki tinimit e mamshel e pu
k'ajauschel, we ru u bi tinimit
e she ul wi

Chi Ismachi kut u bi jyub ki
tinimit she rji wi she
amaqelab wi; chi kut shki
tij wi fafal, shkaj ki
chun, ki saikab chu kajleol ajauab.
She cha kuri Konaché shul Belejeb
Kiej ruk puch fafal Ajau. Tz
sh ajauar kut ajau Kotujá ruk
Istayul ki bi aj pop, aj pop oam
ja, she ajauar chi Chi Ismachi,
utzilaj tinimit shushik shki bno.
Shak' oshib r nim ja shush chi
Chi Ismachi, majabioh r juwi-
nah kiejeb chi nim ja. Y oshib-
ok ki nim ja, sha jun u nim ja
Kauikib; shak' jun nim ja
chu wach nijaibab, shukujé sha
jun rech ajau ki-ché, shak'
kieb chi kumatzil r kachob ch
tinimit are e ro Chi Ismachi;
sha jun ki rúsh, m jubio ke-
tzlal, ma pu jubio kaywal,
sha lianac ahauarem, m jubio
ki xoj kiki yujuj, sha
sk, sha amak ro chiki rúsh, m
jubio mosh wachinik, ma pu jubio
faal wachinik shki bno, Y xu-
tinok ki fafal, mja kiki
nuk maijol, mja puch k ni-
marok. Tz shki tij kut shki rowisaj
skop chi Chi Ismachi retal
ki ajauarem ri, tz shki
ban retal ki fafal, retal shuku-
jé ki nimal; tz she il kut rumal
Ilokab, tz sh winakir labal ru-
mal Ilokab, shraj wi kamisa-
shok r ajau Kotujá, shak' jun
ajau shraj ru kib. Aré r a-
jau Istayul shraj ki tijoj, sh-
raj tijosh kumal ilokab ch ka-
misanik, m ru shel apanok ki
mosh wachibal ohrij ajau Ko-
tujá, sha chkiij sh kaj wi m

hicieron; todavía su lejos no encontraron
así su pueblo, son tatarabuelos
dueños antiguos. Esto, entonces su nombre
pueblo se vinieron así:

"En Ismachi" entonces su nombre montaña,
su pueblo se estuvieron así, aquí mejor dicho
se engrandecieron así; aquí entonces lucharon
duramente, querían su cal su
tizate en cuarta generación dueños.
Dijeron entonces los Konaché: sólo nueve
venados con es decir Oalel Dueño, una
vez se entronizó entonces dueño Kotujá
con Istayul sus nombres sabios, sabios
escalera casa se entronizaron aquí "En
Ismachi" buen pueblo se hizo hicieron.
Que sólo tres las grandes casas resultó aquí
"En Ismachi", todavía no los veinticuatro
en grandes casas, sólo una su gran casa,
Kaukib, sólo entonces una gran casa
ante Nijaibab
sólo mejor dicho una de él dueño ki-ché
Sólo sus dos en grandes casas los dos
grupos en serpiente, en pueblo, es que están
en Ismachi sólo uno sus corazones, ni
un poco sus maldades, no es decir un poco
sus enojos. sólo parejo autoridad, ni un
poco sus pleitos, sus regaños es decir,
sólo limpieza, sólo nobleza hay en sus
corazones; ni un poco locura apareció,
no es decir un poco violencia hicieron,
todavía pequeña su fuerza, todavía no
juntado soberbia, todavía mejor dicho
se engrandecían. Luego se esforzaron
entonces armarse arcos aquí en
Ismachi, sólo señal entonces su
poder eso que hicieron, sólo señal
su soberbia, señal mejor dicho su
grandeza, luego vieron entonces por
Ilokab, luego resultó guerra por
Ilokab, deseó matar el dueño Kotujá;
sólo entonces un dueño se querían. Es
que el dueño Istayul,
querían castigar por Ilokab en ma-
tar. Pero no salió allá su
locura encima dueño Ko-
tujá, sólo encima ellos recayó así, no

pasaron. No muy lejos encontraron
el lugar los abuelos y padres, este
es el nombre de la comarca a donde llegaron:
"Chi Ismachi" se llamaba la

montaña de su pueblo y en donde se esta-
blecieron, mejor dicho donde se estable-
cieron las tribus; aquí fue donde se
fortalecieron; aquí fue donde ya emplearon
cal y tizate, fue hasta en la cuarta gene-
ración de señores dijeron
los Konaché por medio de Nueve
Venados y Kalel Ajau. Cuando
gobernaron los señores Kotujá y
Stayul, nombres del entendido en el Pop,
del entendido en el Pop del templo piramidal,
gobernaron bien por eso resultó un magní-
fico pueblo. Solamente tres grandes casas
había en Chi Ismachi, todavía no eran
veinticuatro casas grandes sino tres:
una casa grande era de los Kawikib, otra
de los Nijaibab y otra de los señores Ki-
ché. Eran dos grandes casas de dos
grupos de comprensivos pueblos que estaban
en Chi Ismachi, eran de un mismo
espíritu, no había maldad, no había
problemas, era un gobierno parejo, no
tenían el menor pleito ni riña; sólo
limpieza y nobleza había en el corazón
de ellos; nada de locura, nada de ira hacían,
todavía era pequeño el poder, todavía no
eran jactanciosos, todavía no eran poderosos.
Pero empezó la lucha, empezaron a usar
arcos aquí en Chi Ismachi como señal
de autoridad, de poderío, mejor dicho,
señal de grandeza. Ilokab lo notó
y preparó guerreros para matar al
señor Kotujá porque quería sólo un
señor para ellos. A Stayul también
quería combatirlo y castigarlo con
matarlo. No resultó así su
tontería contra el señor Kotujá, sino
que recayó en ellos, porque

nabe xcam tari ahau rumal
ilocab quehe cut vxenahio yuhuh
chaquimal labal puch xcoquibeh
nabe tinamit xebec e camizanel a
reta cu xosh ri zach ta v vach quiche
xata qutuquell xahauaric chi qui
qux xacu are xevl camoc xetele-
cheexic xecanabix puch mauí ha-
rub chic xcolotah chique ta xti-
quer cut puzunic xepuz ri ilocab
chuvach cabauil are chic tohbal
quimac xuxic rumal ahau cu-
tuha qui chicut xoc chi munil xe
alabilaxio xevinaquix puch xa
xbe qui ya quib chi chaquix ru-
mal quinuobal labal chirih
ahau, chirih zivan tinamit. x-
maixic xcutux ta vvach reha-
ual quiche xrah qui qux macu
xbanatahic. quehe cut vvina-
quiric vpuzic vinac chu va ca-
bauil ta xban ri pocob labal v
xe ta xticaric vpocobaxic tina-
mit chi izmachi chila xticar vi
vxe nahic fafal rumal ri xax
nim vi rahauarem quiche ahau
humah e naual ahauab xma
qo vi qui yocotah vi xmaquic
alachinac choc chique xa vi ba-
nol rech nimal ahauarem chi-
ri xenehinac vi chi izmachi chi-
ri xnimar vi v quixic cabauil
chi xibin chic xu xibin pu rib
ronohel amac chuti amac nima
amac xqui vachin roquic tele-
che vinac xqui puzu xqui cami-
zah rumal qui fafal qui tepe-
ual ri ahau cotuha aha zta-
yul ruq nihaibab ahau quiche
xa oxchob chi chinamit xqohe
chiri chiizmachí vbi tinamit ca
chiri chi naipuch xquitiquiba vi
vaim vcaha chirech qui mial
ta xqui ziih vloc. are qui cuch-
bal quib ri oxib chi nim ha v
bi cumal chiri cut chi cucah vi
cu quiya chiri puch chiqui veeh

nabé shkam tari ajau kumal
ilokab; je kut u shenajik yujuj
makimal labal puch, she ok
nabé p tinimit, she bek e kamisanel,
ret' ru shkaj ri sacht' ki wach kí-chè,
shat' ki tikel she ajaurik p ki
kúsh, sha' áre shbe ul kamok, she tele-
chëshik, she kanabishik puch; jor-
pá chik sh kolotaj chike, tz sh ti-
kir kut pusunik, she pus r e ilokab
chu wach kabawil, re' tojbal
ki mak ri shushik rumal ajau Ku-
tujú, ri chi kut she ok che munil, she
alabilashik she winakish puch, sha
shbe ki ya kib ch xakish rumal
ki nukbal labal chrij
ajau, chrij Siwán Tinimit. Sh
maishik sh kutusht' u wach raja-
wal kí-chè shraj ki kúsh, ma ru
shbanatajik. Je kut u wina-
kirik u pusik winak chu wach Ka-
bawil r shban r skop labal, u
she shtikirik u poobashik tini-
mit Ismachí, chla sh tikir wi
u she najik, mar shash
nim wi rajauarem kí-chè ajau,
juma' e nawal ajauab, shma
ro wi ki yokotaj wi, shma ro wi
alachinak shok chike, sha wi
bnol re nimal ajaurem, chi
she najikal wi chi Ismachí, chi
sh nimar wi u kishik kabawil,
chi sh bin chik, shki shéj kib
kunujel amák, kut amák, nim
amák, sh kalawachij kokik tele-
chè winak, shki pusú shki kami-
saj rumal ki fafal, ki tepe-
wal r ajau Kotujú aj istayul
ruk nijaibab ajau kí-chè;
sha oshxob ch tinimit sh rji
chi chi Ismachí u bi tinimit; r
chi shukujé shki tiké wi
waim u kaja che ki miál
r ke sij ulok. Aré ki kuch-
bal kib r oshib ch nim ja u
bi kumal, chi kut ku ráj wi
k'ikya, chi puch ki tij

primero murió el dueño por
Ilokab, así fue pues el origen
de la discordia, ganar guerras
es decir, entraron primero
pueblo se fueron son matadores;
querían desapareciera kí-chè,
querían solos gobernar en sus
corazones; sólo entonces ellos
vinieron morir, los encarcelaron,
fueron primeras víctimas es decir;
dónde pocos se salvaron ellos;
luego principió entonces partírlas,
partieron a los Ilokab ante
Dos Miradas, es entonces pago
sus culpas se hizo por dueño Kotujú;
muchos ya después entraron en esclavitud,
en servidumbre, los apropiaron es decir,
sólo se fueron entregar en ganar por
su sublevación encima dueño, encima
nación. Desapareciera, destruyera su
aspecto imperio Kí-chè querían sus
corazones, pero no se hizo. Así entonces
se apareamiento su partición gentes ante
Dos Miradas; luego hicieron el arco guerra
su principio comienzo flechar pueblo
en Ismachí allá principió así
su origen poder, por eso sólo es
grande así su imperio Kí-chè dueño;
una parte son origen dueños, también
hay así se levanten, hay así cualquiera
entre ellos; sólo eran autores grandeza
imperio, aquí se derivó así en Ismachí
aquí se agrandó su dignidad Dos Miradas
aterrorizaba ya, se atemorizaban
todos tribus, pequeñas tribus grandes
tribus, los partieron, los mataron
causa su grandeza, su soberbia
el dueño Kotujú, dueño Istayul
con Nijaibab, dueño Kí-chè
sólo tres grupos en pueblos estuvieron
aquí en Ismachí su nombre pueblo;
hasta aquí mejor dicho, principiaron
así comer, beber por sus hijas
cuando ofrecían acá. Es que su
reunión las tres en grandes casas
su nombre por ellos, aquí entonces
llevaban así su atol, aquí es decir
su comieron

no murió primero el Rey por
Ilokab. Así fue el principio del pleito,
mejor dicho la derrota de los guerreros.
Primero entraron al pueblo, fueron a matarlos,
porque querían que desapareciera kí-chè y
que fueran solamente ellos los que gobernarán,
así pensaron, pero ellos murieron primero, los
encarcelaron; ellos fueron sorprendidos prime-
ro, no fueron tantos los que se salvaron; em-
pezó la matanza, fueron sajados los de
Ilokab ante su Dios, fue el pago de su
culpa que dispuso el Rey Kotujú.
Muchos fueron esclavizados,
y oprimidos, los anularon mejor dicho;
sólo se fueron a entregar al vencimiento
a causa de su rebelión contra el Rey,
contra la Nación. La desaparición y
la destrucción del reino kí-chè querían
ellos pero no se pudo. Así fue como se acos-
tumbró a sajar a la gente ante su Dios
y a construir arcos guerreros para
armar al pueblo Chi Ismachí; allí
principió un largo poderío, porque se hizo
grande el reino del rey kí-chè por una parte
por el mito de los reyes, no faltaron levan-
tamientos, no faltó la ambición entre
ellos; por el engrandecimiento del reino
fue que duró mucho tiempo Chi Ismachí.

Aquí aumentó la vergüenza de Dios,
ya asustaba; se atemorizaron todas
las tribus, pequeñas tribus, grandes
tribus; principiaron a encarcelar
gentes, las sajaron, las mataron
a causa del poder y grandeza de
los reyes Kotujú e Istayul juntamente
con los nijaibab del rey kí-chè.
Fue una federación de tres pueblos
que permanecieron en Chi Ismachí;
hasta aquí comenzaron a comer y a
beber con motivo de sus hijas cuando
las regalaban; era "contribución mutua",
así llamaban las tres grandes casas,
aquí apareció la costumbre de servir
atol y comilonas

vi qui va rahil oanab rahil pu
mial xa quicotem chi qui qux
ta xqui bano xe vaic xe echs chu-
pam qui nim ha xa cacemouabal
xapu ca pacubal chirech quetal
catzihel retal oatzih chuvi ixoc
al achihal xeqha chila xcoovi
vloc chila puch xquibyh vi qui
chinamit quib vucamac quib qui
tiopan quib cuculel quib oh ca-
ui quib obnihaib ohpu ahau
quiche xeqha e oxib chinamit
oxib puch nimha. naht cut xqui-
ban chiri chiizmachi ta xqui ric
chic ta xquil puch hun chic tina-
mit xcootah chivi ri chiizmachi.

Cate puch ta xe yacatah chi vl
oc xe vl chiri patinamit cumarca-
sh vbi cumal quiche chuqhaxic
ta xe vl chic ahauab cotuha ruq
cucumatx ruq puch ronohel aba-
uab xroquexoc xrolea puch vi-
nac vxe zac vxe amac vxe qazlem
vinaquirem chiri
cut qui xquiban vi cuchoch
chiri naipuch xquiban vi roch-
och cabauil ohu nicahal vvi
tinamit xqui yavi ta xe vlic ta
xquitiquilibeh puch. cate puch
vniमारic chic cahauarem e qui
chic e pu tzatz chic ta xquinao-
hah chic quiniha xe moloxic xe
ha chahox puch rumal xvina-
quir qui chaoh xe facvachin
chi quib chuvi rahil oanab ra
hil qui mial rumal xa mau chi-
tzacon cuquia chiquivach are
chicut vxe chic, quihachouic
quib ta xqui tzolbeh quib tzolcacbeh
bac vholom ca
minac xqui cacbeh quib. ta xqui
pax ri beletao chi chinamit. x-
banom oc vqhaohil anam mial
ta xban vnaohixic ahauarem
huvinac cahib ohinim ha xuxic
xoheroc que vlic conohel chiri
chuvi quitinamit ta xe tzacat hu-
vinac cahib nimha chiri pa
tinamit cumarceah xutzirizaxic

wi ki wá, r'ajil k'anab, r'ajil pu ki
miál sha k'ikitem chi ki kúsh
r shki bno she wik, she echá chu-
pam ki nim ja. Sha l ramowbal,
shap' l pakubal k'etal
l tziyel, retal l tziy chu wi isho-
aal achijal, she chā chla she rob wi
uloh, chla puch shki bij wi ki
tinimit kib, wukamal kib, ki
tikpán kib, kuqalel kib, uj ka-
wikib, uj nijaib, uj pu ajau
ki-chē, she chā oshib tinimit,
oshib puch nim ja, najt' kut shki
ban chl chi Ismachí, tz sh ki rik
chik, tz shki il puch jun chik tini-
mit, she k'ortajch' wi chi Ismachí.

Yte kut yz she yaktaj chu u-
lok she ul chl p tinimit Qumār Kaj
u bi kumal ki-chē kuchashik,
tz she ul chik ajauab Kotujá ruk
Yókmatz ruk puch kunujel ajau-
ab sh rôleshok, sh rôleá puch wi-
nal, u she sh, u she amál, u she raslem,
winakirem chl
kut shki ban wi k'ochoch,
chl shukujé shki ban wi r'ochoch
Kabawil ohu nikajal u wi
tinimit shki ya wi, tz she ulik, tz
shki tiklibej puch. Yte kut
u nimarik chik k'ajauarem, e ri
chik, e tzblaj ri chik, tz shki nō-
jij chik ki nijá, she moloshik she
ja-chajosh puch mar shwi-
nakir ki xōj, she oacowachfn
chi kib chu wi r'ajil k'anab, r'a-
jil ki miál, mar sha ma wi ki
tzalón kúriá chiki wach, aré
chikrut u she chik ki jachowik
kib, tz shki tzolobej kib, tzolkakbej
bal u jolom ka-
manak shki k'akbej kib, tz shki
pashij belejeb tak ch tinimit. Sh
ban u xōjil anab, miál
tz sh ban u nōjshik ajauarem
juinal kiejeb ch nim ja shushik,
she ojerok, ke ulik kunujel chl
chu wi ki tinimit r she zalat jui-
nal kiejeb nim ja chl p
tinimit "Qumār Kaj" she utzrik

así su tamal, precio sus hermanas,
precio es decir sus hijas. Sólo contentura
en sus corazones cuando hicieron
se comieron, comieron en dentro
su gran casa; sólo su agradecimiento
sólo es decir convivio del su señal
nuestra tradición; señal nuestra
palabra sobre mujeres maridos,
dijeron allá se prepararon así
acá, allá es decir contaron así su
pueblo compañeros, su nobleza compañeros,
su palacio compañeros, nuestros amigos
compañeros; somos kawikib, somos
Nijaib, somos pues dueños kí-chēs,
dijeron son tres en pueblos,
tres es decir grandes casas. Lejos no
entonces hicieron aquí en Ismachí,
luego hallaron después, luego vieron
es decir uno después pueblo,
abandonaron ya así el en Ismachí.

De repente es decir, luego se levantaron
de allí, vinieron aquí en pueblo "Deshecho
Cielo" Kaj su nombre por kí-chē, decían
luego vinieron ya dueños Kotujá con
Oculta Serpiente, con es decir todos dueños
quinto grupo, quinta generación es decir
gentes su antes claridad, su antes nobles
su antes vida su humanidad, aquí
entonces, bastantes hicieron así sus
viviendas, aquí mejor dicho hicieron
así su casa Dos Miradas en medio
su arriba pueblo pusieron así cuando
vinieron, cuando se regaron es decir.
De repente es decir su engrandecimiento
después nuestro imperio eran muchos
ya, eran muchísimos después, luego
pensaron enseguida dividirse,
se recogieron bajo viviendas, fornicaron
es decir, causa resultaron sus pleitos;
se honradamente se reprodujeron sobre
precio sus hermanas, precio sus hijas,
porque no cocían sus bebidas ante
ellos, así que entonces su causa después,
se separaban cuando se arrojaban
calavera muertos; se encolerizaron entre
ellos. Luego se dividieron nueve en
pueblos; procuraron su depurar
hermanas, hijas. Luego hicieron
su resolver imperio, veinticuatro
en grandes casas se hicieron,
antiquísimo vinieron todos aquí
sobre su pueblo, luego se completaron
veinticuatro grandes casas aquí en
pueblo "Deshecho Cielo"; se hicieron buenos

como recompensa de sus hermanas e hijas.
Era motivo de fiesta para ellos por eso comían,
se alimentaban entre las grandes casas.

-Solo es nuestro agradecimiento, mejor
dicho compensación, en señal de nuestra
tradición, de nuestra palabra al tomar
esposa y esposo -decían.

Allí daba principio la "luna de miel" y
allí también reafirmaban que eran del
mismo pueblo, de la misma tribu y del
mismo asentamiento:

-Somos compañeros nosotros los
kowakib, los nijaibab, nosotros es decir
los reyes kí-chēs -decían los tres pueblos,
mejor dicho las tres grandes casas.

Sin embargo no tardaron mucho
aquí en Chi Ismachí. Encontraron, mejor
dicho vieron otro lugar y dejaron de una
vez Chi Ismachí.

Así pues, se levantaron, salieron hacia
otro lugar llamado Kumarkaj por los
kí-chēs, se decía. Llegaron después
Kotujá y Kukmatz juntamente con todos
los señores de la quinta generación desde
el principio de la claridad, de las tribus,
desde el principio de la existencia y de
la humanidad; aquí pues, en muchas
partes construyeron sus casas y aquí
también construyeron la casa de
su Dios, en el centro y en lo alto del pueblo
la edificaron cuando llegaron, es decir
cuando poblaron. Volvió a engrandecer
su reino, ya eran muchos, ya eran
muchísimos; entonces pensaron en
crear otra gran casa y los reunieron
bajo dicha casa, mejor dicho se separaron
porque habían empezado los pleitos;
empezaron a enojarse entre ellos a causa
de que ya sólo pishtones servían como
precio de sus hermanas e hijas, este fue
el motivo de la separación;
se tiraban calaveras y se atalayaban;
se dividieron los nueve pueblos como resultado
de los pleitos por las hermanas e hijas.
De esto se pensó en establecer reinos,
y se originaron veinticuatro grandes
casas, desde antiguo cuando llegaron
todos aquí en su pueblo; se comple-
taron pues veinticuatro grandes casas
en el pueblo Kumarkaj, volvieron a la paz

rumal Sor. Obispo ri tinamit caxtole can oc. xe fazar chiri xnuc maihi-nac oc qui tem quichacat xha chatzox qui vach hu tac vi chi faf huhun chi ahauab beleheb tac chi chinamit xucolela rib beleheb chi ahauab belehe=tac=chi chinamit=xucolela=rib-beleheb=chi=ahauab chi ahauab caviquib. beleheb chi ahauab nihaibab. cahi chi ahauab ahau quiche caib chi ahau zaquiquib quia tac xuxic qui chinai puch chirih huhun ahauab. xa vnabe ri qo chivi ral vqahol. tzatz tzatz v chinamital huhun chi ahauab chi cabyh quibi ri ahauab chuhununal huhun vnim ha.

Vae cute quibi ahauab chu vach caviquib are nabe ahau va, ahpop ahpop camha, ah tohil, ah cufumat, nim chocoh ca vec, popol vinac, chituy lolmet, queh nay. popol vinac, pahom tzalat, vchuch ca m ha.

Are cut ahauab ri chu vach caviquib beleheb chi ahauab colehe vnim ha chu huhunal ca te chic chivachin v-vach.

Are chicu ahauab va chu vach nihaibab are nabe ahau u va ahau falel, ahau ahtzic vinac, cale camha, nimacamha, v chuch camha, nim chocoh nihaibab, aulix, yacolatam, vtzam pop zac latol, nima lolmet yeoltux. beleheb cut chi ahauab chuva-ch nihaibab

Are chicut ahau quiche va vae quibi ahauab. ahtzic vinac ahau lolmet, ahau nim chocoh ahau, ahau hacavitz. cahib ahauab chuva-ch ahau quicheeb colehe vnim ha.

Caib chinamit chi naipuch ca quiquib ahauab tzutuha, falel zaquic xa hun chi nim ha e caib chishauab.

rumal Sor. Obispo r tinimit rashtolé ka-nok. She oaoar chi r she nukik, mjo-lok ki tem, ki akat, she tas ki wach ju tak wi ch oao, jujun ch ajauab, e beleheb chi tinimit shki mulij kib chrij beleheb ch ajauab -----

----- ch ajauab kawikib, E beleheb ajauab nijaibab, kieheb ch ajauab ki-chè, kieb ch ajau sakikib; e ri tak she ushik, ki rinai puch chrij jujun ajau. Sha nabé ri, Roch' wi kallual ki Pajol. E ri tzblaj e ri ki tinimital jujun ch ajauab. Chi ka bij ki bi r ajauab ch jujunal, jujun nim ja.

We rte ki bi ajauab chu wach kawikib, aré nabé ajau wa: Aj Pop, Aj Pop Oâm Ja, Aj Tojil, Aj Yumat, Nim Ch Koj'Kawek, popol winak; Xituy Lolmet, Kiej Nay, popol winak; Pajom Tzalat, U Chuch Oâm Ja¹

Aré kut ajauab ri chu wach nijaibab, beleheb ch ajauab she rji chu nim ja ch jujunal, rte rut she wachin ki wach.

Aré chi kut ajauab wa chu wach nijaibab, aré nabé ajau wa: Ajau Oalel, Ajau Aj Tzik Winak, Oalel Oâm Ja, Nim Oâm Ja, U Chu Oâm Ja, Nim Chkoj Nijaibab, Awilish, Yakolatam, u tzam pop sak latol; Nim Lolmet Yeoltux. Beleheb kut ch ajauab chu wach nijaibab.

Arech' kut ajau ki-chè wa, we ki bi ajauab: Aj Tzik Winak, Ajau Met, Ajau Nim Chkoj Ajau, Ajau Jakawitz, kieheb ajauab chu wach ki-chèib she rji chu nim ja.

Kieb tinimit chu shukujé sakikib ajauab: Tzutut Ja, Oalel Sakik; sha jun ch nim ja e kieb ch ajauab.

¹ Ch Koj. Algunos traductores han creído que este nombre significa "cojo", no es posible que en diferentes dinastías hayan habido muchos impedidos. El nombre significa: El de la Casa de Tigre.

² Oâm Ja, significa "Casa de Escalera", pero se entiende por "Casa de Gradas" o sea los templos religiosos de forma piramidal.

por el Señor Obispo Don Francisco Marroquín el pueblo quedó dividido. Se engrandecieron, aquí arreglaron sus asientos, sus cojines; los separaron cada quien así en poder, cada uno en dueños nueve pueblos se separaron; nueve en dueños Kawikib. Nueve en dueños Nijabab, cuatro en dueños, dueño ki-chè; dos en dueños sakikib, muchos resultaron; muchos mejor dicho encima cada dueños. Sólo su primero eso, hay así su prole, su hijo; mucha, muchísima su población.

CADA UNO EN DUEÑOS EN DECIMOS SUS NOMBRES DUEÑOS, EN CADA UNO, CADA UNO SU GRAN CASA

Esto ahora sus nombres dueños en delante Kawikib: es que primero dueño este: Cronólogo de Casa de Gradas, el de Paga, El Oculta Serpiente, Gran en Tigre Kawek, popol gente, Chituy Lolmet, Kejnay, pop gente, Pajom Tzalat, madre casa de Gradas.

Es que entonces dueños estos en delante Kawikib, nueve en dueños tienen su gran casa en cada uno, hasta después se reprodujeron.

Es que entonces dueños estos en delante Nijaibab, es que primero dueño este: Dueño Empleado, Dueño Tzik Gente, Empleado Casa de Gradas, Gran Casa de Gradas su madre Casa de Gradas, Gran Tigre Nijaibab, Awilish, Yacolatam, Su Nariz Cronólogo Blanco Latol, Gran Lolmet Dador Retoño, nueve entonces en dueños ante Nijaibab.

Es que entonces dueño ki-chè este estos sus nombres dueños: El Tzik Gente Dueño Lolmet, Dueño Gran Tigre Dueño, Dueño Jakawitz. Cuatro dueños ante Dueño Ki-chèib, tienen su gran casa.

Dos en pueblos en mejor dicho Sakikib dueños, Tzutujá, Empleado Blanca Sangre, sólo una en gran casa son dos en dueños

por el Obispo Francisco Marroquín, y el pueblo quedó dividido desde entonces. Se ensobrecieron, hubo necesidad de disponer sus tronos y sus cojines, los separaron cada cual con su poder, cada uno de los señores. Se dividieron en nueve pueblos con sus nueve señores Kawikib; nueve señores de los nijaibab; cuatro señores de los ki-chès, dos señores de los sakikib; resultaron muchos, asimismo eran muchos los que estaban bajo el domino de cada señor, era el primero quien ya tenía súbditos; eran muchísimos los habitantes de cada señor. Aquí diremos ahora los nombres de cada señor de cada una de las grandes casas.

NOMBRES DE LOS SEÑORES DE LA LÍNEA KAWIKIB

Estos fueron los primeros señores: Aj Pop, Aj Pop Kam ja, Aj Tojil, Aj Kukmatz, Nim ch Koj Kawek (popol winak), Chituy, Lolmet, Kenay (popol winak), Pajom Tzalat (u chuch kam ja).¹

Estos son pues, los señores de los kawikib, eran nueve señores, cada uno separado con su gran casa con su respectiva descendencia.

SEÑORES DE LA LÍNEA NIJAIBAB

El primer señor fue Ajau Kalel, y siguen Ajau Aj Tzik Winak, Kalel Kam Ja, Nim Kam Ja (u chuch kam ja), Nim Ch Koj Nijaibab, Awilish, Yakol Atam (u tzam pop), Sak Latol, Nim Lolmet Geoltux; así pues, nueve fueron señores de los nijaibab.

NOMBRES DE LOS SEÑORES KÍ-CHÈS

Los señores fueron: Aj Tzik Winak, Ajau Lolmet, Ajau Nim Ch Koj Ajau, Ajau Jakawitz, cuatro fueron los señores ki-chès con grandes casas separadas.

DOS PUEBLOS DE LOS SEÑORES SAKIKIB

Tzutujá, y Kalel Sakik, eran solamente una gran casa con dos señores.

¹ Chuch Oâm Ja, significa "Señora de la Casa de Gradas", lo cual indica que también las mujeres gobernaban.

Quehe cut xtzacat vi huvinac cahib chi ahauab, huvinac cahib naipuch chi nim ha xuxuxic ta xnimaric saſal tepeual pa quiche ta xſaſaric ta xtepuaric v nimal ralal quiche. ta xchunaxic ta xzahcabix puch zivan tina mlt. xul chuti amac nime amac co cut vbi ahau. xnimarizan quiche ta xvinaquiric saſal tepeval ta xvinaquiric rochoch cabauil cochoch naipuch ahauab manaipu are are xebano uic mau i x e chacun tab mapu xquiban ta cochoch manai pu xa ta xquiban rochoch qui cabauil xa rumal x e quiric oal qui qahol. mana xa quibochi xata pu quelec qui cupun ta puch quitzih vi chiquech ahauab chilquihuhunal tzatz naipuch catz qui chac xuxic xmolomoxic vqoheic xmolomox naipuch vtabal tzihi hun chi ahauab quitzih vi chi e loſ quitzih puch chi nim qui ſalem ahauab nimalalic xouatal puch vquih ralaxic ahauab rumal ral v qahol. ta xquiaric ahzivan, ah tinamit ruq naipuch. mana xata qui quehexul quiya quib ronohel amac ca labal cut xcah vi vzivan vtinamit ca rumal qui nauel ahauab x e ſaſaric ry ahau cucumatz a hau cotuha quitzih chi nauel ahau ri cucumatz xuxic hu vvc cha can chicah hu vvc cut chibe vbana cahoc chi xibalba hu vvc chicut chi qohe chi cumatzil quitzih chi cumatz chuxic hu vvc chinaipuch chu bano chi cotal hu vvc chic chi bamil quitzih vi chi cot chi bam v vachibal chuxic. hu vvc chic chiremeic chi quiquel vtu quel remanic quic chuxic qui-

Je rut she zakat wi juinak kiejeb ch ajauab, juinak kiejeb shukujé ch nim ja shushik, tz sh nimar ſaſal, tepewal p kif ché tz sh ſaſaric tz sh tepewrik u nimal ralal kif ché. Tz sh chunushik, tz sh shkashik puch Siwán Tinimit, shúl xut amál, nim amál; Yo Rut u bl ajau sh nimarisan Kif ché, tz sh winakir ſaſal, tepewal, tz sh winakir r'ochoch Kanawil, k'ochoch shukujé ajauab; m aret' Rut she bnówik, ma wi she chukún taj, ma pu shki ban k'ochoch, shukujé m shki ban r'ochoch ki Kabawil, rumal Yri she Riyirik k'al ki Rajol. M shat' she bochinik, shat pu sh keleſaj ki kupúnt' puch; l tziy wi kech ajauab chiki jununal; tzblaj e ki shukujé k'atz ki chaſ shushik, she moloshik ki Rjiyik, sh molosh shukujé u tabal tziy jun chi ajauab, l tziy wi ch eloſ ki tziy puch, ch nim ki ſalem ajauab, nimalalik shouatal puch u ſij ralashik ajauab rumal 'al, ki Rajol; tz she Riyarik a j siwán, a tinimit ruk shukujé m shat Ru shúl ki ya kib kunujel amál, l labal Rut sh ka j wi u siwán u tinimit, l rumal ki nawal ajauab she ſaſaric r ajau Fukatz, ajau Kotujá; l tziy ch nawal ajau r Fukamatz shushik, juwuk k'aſan chikaj, juwuk Rut ku bna kajok p Shibbalbá, juwuk chikrut k Rji ch kumatzil; l tziy ch kmatz shushik, juwuk shukujé ku banch' kotal, juwuk ch bamil; l tziy wi ch Rot, ch blom u wachibal shushik; juwuk chik remelik kikel, u tkiel remelik kik; l

Así fue pues se completó así veinticuatro en dueños, veinticuatro mejor dicho en grandes casas se hicieron; luego aumentó poder, grandeza en ki-ché, luego poderoso, luego soberbia su tamaño, su peso ki-ché. Inmediatamente encalaron, enyesaron es decir nación. Vinieron pequeños grandes, grandes grandes. Hay entonces su nombre dueño engrandeció ki-ché, una vez originó poder, grandeza, se originó su casa Dos Miradas, sus casas dueñas; pero ellos no hicieron, dónde se trabajaron, dónde es decir hicieron sus casas, mejor dicho no hicieron su casa sus Dos Miradas; sólo causa aumentaron sus proles, sus hijos. Ya no sólo sus contemplaciones, sólo lo robaron sus posiciones, es decir, nuestra palabra así, de ellos dueños cada uno. Mucho mejor dicho sus hermanos mayores, sus hermanos menores se hicieron, reunieron su estancia, reunieron mejor dicho sus disposiciones cada uno dueños. Nuestra palabra así, eran estimados, nuestra palabra es decir, en grandes su cargo dueños, poderoso; extraordinario es decir su día creación dueños por sus proles sus hijos. Una vez se multiplicaron paisanos, ciudadanos con él mejor dicho. Pero no nada más se entregaron todos grandes, hasta guerra entonces cayó así su país, su pueblo; hasta por sus signos dueños se engrandecieron el dueño Oculta Serpiente, dueño Kotujá; nuestra palabra en signo dueño Oculta Serpiente se originó un siete sube al cielo, un siete entonces se va dilata abajo en Infierno, un siete después entonces se está en serpiente, nuestra palabra en culebra se hace; un siete en mejor dicho, se hace en águila; un siete después en león, nuestra palabra así en águila en león su apariencia se hizo; un siete después en regado en sangre, sólo regada sangre se hizo nues-

De esta manera se completaron veinticuatro señores o sea veinticuatro grandes casas. En ese entonces aumentó el poderío y grandeza en el sector ki-ché, fueron poderosos y gloriosos por el gran peso de los ki-chés; hubo progreso, encalaron y estucaron los edificios de la nación. Llegaron pequeñas y grandes tribus, se conoce el nombre del rey quien engrandeció ki-ché, llegó a su apogeo el poderío y grandeza, se construyó la casa de Dios, las casas de los señores, pero no las hicieron ellos, porque ellos no trabajaron; no construyeron ellos mismos sus casas, la casa de Dios, porque se se multiplicaron sus descendientes. Tampoco las quitaron con modo ni las robaron, mejor dicho no las fraccionaron sino que en verdad eran propiedad de cada señor, es que eran muchos sus hermanos mayores y menores que nacieron; se reunían para conocerse y oír las disposiciones de cada señor. En verdad eran muy queridos porque era muy alta la categoría de cada señor, grande y escogido era el día o signo de cada señor atribuido por sus subditos. Aumentaron los habitantes de la nación, pero no se vinieron a entregar nada más las tribus sino para guerreros los quería la nación. Sólo por el mito de los señores se hicieron poderosos el rey Kukmatz y el rey Kotujá. En verdad, por el mito de Kukmatz era que siete días subía al cielo, siete días bajaba a estarse en el Infierno; siete días se convertía en serpiente de cierto que era mera culebra, siete días se hacía águila, siete días en león; de veras parecía verdadera águila, verdadero león. Siete días se convertía en sangre reposada, sólo él era sangre regada; de

tzihi chi nauai ahau vqoheic xibi-
xib chuvach rumal ronohel aha-
uab xpaxin rib vtaic xuta rono-
hel ahauab amac vqoheic nauai
ahau are cut vticaric, vnima-
ric puch quiche ta xuban ahau
cucumat retal nimal xma za-
chel v vach vmam vqahol chu
qux. mahabi atala xban vi ri
xqohe ta hun ahau nauai ta
vqoheic xa yocbal rech rono-
hel amac ta xubano, xa vcut-
bal rib rumal xere hu quizio v
holom amac xuxic vosh le a-
hau ri nauai ahau cucumat
vbi xavi xare ah pop ah pop-
camha xcanah chicut que-
tal quitzihel xe gagaric xetepe-
var ~~chate~~ puch ta xe qaholan chi-
cut ca qui qahol cut tzatz chic
xu bano xqaholax ri tepepul
ztayul xa qui ahauarem xu-
bano role ahau xuxic xauí xe
qaholaníc hutac le chi ahauab.

Va chi cute qui bý chic vvac
le ahau e caib chi nimac aha-
uab e faf qui cab vbi hun ahau
cavizimah vbi hun chic. are
cut tzatz chic xuban ri qui cab
cauizimah. are chi xnimarizen
quiche rumal quitzihi nauai v
qoheic. are cahouic are puch
xpaxinic vziyan vtinamit chu-
ti amac nima amac nacah tac
vxol qo vi tinamit oher are
vhuyubal fafohequeleb ri
chuuila vacamic vhuyubal chi-
naipu rabinaleb ri pamaca v
huyub ou caoqueb ri zacabaha
vtinamit chicut zaculeuab
chu vi miquina, xelahu, chu va
tzac ruq tzolohche. are xrixo-
uab quifab xuban labal qui-
tzihi vi xcachic xpaxic vziyan
vtinamit rabinaleb fafohe-
queleb zaculeuab xuleic, x-
pacaic ronohel amac, ca xto-

tzihi ch nawal ajau sh kjik, shib
bal u wach chike kunujel aja-
wab, sh pashin rib u tayik, shki ta kunu-
jel ajauab amál r u rjiyik nauai
ajau; aré put u tikirik, u nima-
rik puch kí-chè. Tz shu ban ajau
Yukmatz retal nimal, tz m sa-
chikt' u wach u mam, u rajol chu
rúsh, m jubio tla shban wi r
shrijt' jun ajau nauai r oh
kjik. Tz yoobal ke kunu-
jel amál r shu bno, sha u put-
bal rib mar sharé u risik u
jolom amál shushik, u kajle a-
jau r nauai ajau Yukmatz
u bi, shab sharé Aj Pop, Aj Pop
Qam Ja; sh kanajch' put ke-
tal ki tzihi, she qoqarik she te-
war ---- puch; tz she rajolan chi-
rut, ki rajol put tzblaj; ri chik,
shu rajolash r Tepepul
Istayul, sha ki ajaurem shu
bno, rôle ajau shushik, shab she
rajolanik ju tal le ch ajauab.

We chi, rte kl bij chik u wal-
le ajau e kieb ch nimál aja-
uab e Qao Ki Kab u bi jun ajau;
Kawisimaj u bi jun chik; aré
put tzblaj e ri chik shu ban r Ki Kab
Kawisimaj, re sh nimrisán
kí-chè, l tzihi nauai u
rik. Re sh kjowik, re puch
sh pashin u siwán u tinimit, xut
amál nim amál; nalaj tal
u shól e ro wi r tinimit ojer; re
u jyubal qofohequeleb r
"Chui Lé" wa kmik; u jyubal shu-
lujé rabinaleb r Pamaká; u
jyub put kaukeb r Sk Kab Ja;
u tinimit chirut Sk Ulewab
"Chu Wí Moínà", "She Lajuj", "Chu
Zak" ru "Zoloj Chè". Aré sh
raj Ki Qab shu ban labal, l
tzihi wi sh kajik, sh pashik u siwán,
u tinimit rabinaleb, qofohe-
queleb, sh ulewab; shu lefk, shu
pakaik kunujel amál, r sh tri

tra palabra que mito señor su existencia es-
pantable su presencia por todos señores, se
quebró su oír oyeron todos señores tribus su
existencia mito señor, así pues su principio
su grande es decir kí-chè cuando se hizo go-
bernador Oculta Serpiente, señal misterio pre-
sencia su abuelo su hijo en su espíritu.
Ni un poco eso se hizo eso
existió un señor mito que
su existió, sólo levantar suyo toda
tribu cuando hizo sólo su
muestra se hizo porque se acabó su
cabeza tribu se hizo cuarta generación
señores el mito señor Oculta Serpiente
su nombre, que si era Señor Tiempo,
Señor Tiempo de Casa de Gradas;
se quedó entonces su
señal su noticia se poderoso, se engrande-
es decir, cuando se hijaron entonces;
hay sus hijos pues, muchísimos ya
se hizo, se hijo Tepepul
Stayul, sólo su reino su hizo
quinto señor se originó, que si se
hijaron cada generación de señores.

Esto que decimos ahora, su sexto
señor son dos grandes señores son
Fuego Kikab su nombre un señor
Kawisimaj su nombre otro. Así
pues muchos ya hizo el Kikab
Kawisimaj es quien engrandeció
kí-chè porque nuestra palabra mito su
existencia. Él puso, él es decir
dividió su comarca, su pueblo, pequeña
tribu grande tribu cerca su distancia
estaban pueblos antiguos, era
su comarca kakchikeles el
"Sobre Chichicaste" ¹ hoy, su comarca
ahora rabinalenses el "Pa Maká", su
comarca entonces Kaokab el "Blanca Casa
Piedra", su pueblo entonces tierrablanquenses
"Sobre Agua Caliente", "Sobre Los Diez",
"Sobre Muro" con "Saúco árbol". Es que gober-
nó Kikab hizo guerrero nuestra
palabra eso, decayó, dividió su comarca
su pueblo rabinalenses, kakchikeles, tierra-
blanquenses se dividió, se quebró
todas tribus, sufrimiento,

veras que el mito del nacimiento del rey
infundía miedo a todos los señores, se
regó la noticia, se dieron cuenta todos
los señores de las tribus de la existencia
misteriosa del Rey, por este motivo comenzó
a engrandecerse Kí-chè por obra del rey
Kukmatz, signo de su poder sobrenatural;
tampoco esto está perdido en la mente
de abuelos y de su descendencia.
Nunca se había visto que el mito de
un rey haya influido en el progreso de
todas las tribus, esto fue lo que hizo.
Sólo esta revelación fue el motivo de que
hayan desaparecido los cabecillas de las
tribus. El mito del rey Kukmatz perteneció
a la cuarta generación, fue Aj Pop, Aj Pop
Kam Ja según referencia que quedó en la
tradición; todo fue poderío y grandeza, de-
jó descendencia, sus hijos fueron muchos,
Tepepul e Istayul eran dos hijos de él
cuyos reinos constituye la quinta ge-
neración de reyes, cada señor tuvo sendas
generaciones.

SEXTA GENERACIÓN DE REYES

En la sexta generación aparecen dos
grandes reyes: Poderoso Kikab se llamaba
uno de los reyes, el otro se llamaba Kawi-
simaj. Kikab y Kawisimaj hicieron
muchas obras, ellos fueron quienes exten-
dieron los dominios del kí-chè, porque
en realidad eran misteriosas sus existencias,
ellos dividieron la nación entre pequeñas
y grandes tribus entre las cuales había
distancia antiguamente, a los kakchikeles
les tocó "Chuilá" (hoy Chichicastenango); a
los rabinalenses les tocó Pamaká, a los
Kaokab les tocó Sakbajá. Los sakulewab
se extendieron en Chui Mikiná. She Lajuj.
Chu Tzak y Tzoloj Che; pero llegaron a
malquerer a Kikab, por este motivo les
hizo guerra cuyo final fue la destrucción
y división de los pueblos de los rabinalenses,
de los kakchikeles, sakarilenses; decayeron
y capitularon todas las tribus, entró
el sufrimiento.

¹ Hoy Santo Tomás Chichicastenango.

que chi naht vcamiza quicab hu chob
 ca chob ta chic mauí ou can vpatan
 chirech ronohel xcah vtinamit xu cam
 vpatan chuvach quicab cauizimah.
 xoc chi munil xe lotzie xe cacquic chi-
 che mahabi qui quih mahabi calaxie
 xuxie xe qha mixqhe paxibal tina-
 mit huzu chi hixtahie vchi vleu que-
 heri chi cozin caoulha chupaxih a-
 bah chi xibinic libah chi chelah
 mac chuvach colche retal tinamit
 rumal vacamic hun huyub abah
 xzcaquin chic mauí xcatatahic que-
 heri xchoi chiicah rumal chila
 qovi pa tacah petatayub vbi ca-
 lah vacamic caril ronohel vinac
 queico vi retal rachihilal qui
 cab. mahabi xcam vi mapu ha-
 bi xchacatah vi quitzih vi chi-
 achih xucam ta vpatan rono-
 hel amac, tu xe naohin cut aha-
 uab conohel ta xbec catei rih
 zivan rih tinamit xcahinac oc v
 tinamit ronohel amac.

Cate cut ta relic varanel ilol
 ahlabal ta xquiba cut v vachinel
 chinamit lacabei huyub ve chi-
 pe chic ta chul vlabah v tina-
 mit amac xecha ta xqui cuch
 qui naoh conohel ahsuab ta xel
 qui vaban queheri caquehoh
 quehe pu caca chinamit quehe
 naipuch ca tzalam ca coxtun chu-
 xio are chic coyonal caohihilal
 ta qhuxoc xeqha conohel aha-
 uab ta xe elic vaban huhun
 chi chinamit culelaai rech ah-
 labal. ta xe pixabax cut ta xe-
 be puch vaban lacabei vhuu-
 bal amac chibec rumal ca hu-
 yubal chic mi xibih ivib v ve
 qo chic ah labal chul chic iv vq ta
 camizai ive anim chul ibyh chi-
 be nu ca camizah xqha cut quicab
 chi quech, ta xepixabaxie cono-
 hel vach ruq falel atzih vinac
 ta xbelheic ri vchi qha, vchi cam

ch najt' shu kamisaj Kikab ju xob,
 ka xob ta chik, ma wi ku lám ki patán
 che, kunujel sh laj ki tinimit, shki ram
 ki patán chu wach Kikab Kawisimaj;
 she ok che munil, she lozik, she rialik ch
 ohè. m jubio ki oij, m jubio kalashik
 shushik, sha xmiy sh kojik pashbal tini-
 mit, tzblaj shrot u chi ulew,
 jer sh oosin kialuljá ku pashij a-
 baj k shibinik, chkie le aj a-
 mál. Chu wach Kolché retal tinimit
 rumal kri we kmik jun jyub abaj
 sha jubio ch kri, ma wi sh patik jer
 sh choy chi ikiaj, rumal kri chla
 ro wi p toaj "Petatayub" u bl, qala;
 wa kmik k kil kunujel winak
 r ro wi retal rachihilal Ki-
 kab. M jubio sh kam wi, ma pu ju-
 bio sh xaktaj wi, k tzij wi ch
 achí; shki ram kut ki patán kunu-
 jel amál, tz she nōjin kut aja-
 uab kunujel tz she bek shki rotij rij
 siwán rij tinimit sh tas kanok ki
 tinimit kunujel amál.

Yte kut she ilik waranel ilol
 aj labal, shki tikbá u wachinel
 tinimit laqabey jyub, we che
 pe chik kál u laqabey u tinimit
 amál shechà tz shki kuch
 ki nōj kunujel ajaub, tz shél bik
 she kibaná jkr karejoj,
 jer puch rak tinimit, jer
 shukujé rak xlom rak roshtún shu-
 shik; rech' kut kayawal kachihilal,
 tz shushok shechà kunujel aja-
 uab, tz shél bik shki bna jujun
 ch tinimit rulbal ke aj-
 labal. She pishbash kut tz she
 be waban laqabey u jyubal
 amál, she bek rumal k jyu-
 bal chik; mi shé; i wib, we
 ro chik aj labal kál chik i wuk
 kamsanel i we, aninak kli bij,
 kbe n kamisaj, shchà kut Kikab
 ckike, tz she pishbashik kunu-
 jel u wach ruk falel, Aj tzik Winak,
 tz sh beijeik r u chi chà, u chi lám

que no lejos su mató Kikab, una
 tribu, dos tribus ya no, dónde traían su
 servicio a él todo, cayó su pueblo tomó
 su servicio ante Kikab, Kawisimaj
 entraron en esclavitud, en opresión, les ti-
 raron con palo, ni un poco sus días, ni un
 poco su procreación se hizo, sólo obsidiana
 estuvieron, quebradores pueblo,
 bien abrieron su boca tierra,
 como golpea trueno quiebra
 piedra, espantaba muy aquí levantó
 tribus ante Kolché, su señal pueblo
 por él hoy día, una montaña piedra,
 poquito ya, seguro cortado como
 cortado con hacha porque allí
 hay siempre en costa "Petat Montaña" su nombre,
 se ve hoy día, la ve toda la gente
 hay siempre su señal hombría Ki-
 kab. Ni un poco se murió, es decir
 ni un poco lo vencieron nuestra palabra
 en hombre tomó entonces su oficio to-
 das tribus, al punto pensaron entonces
 señores todos escarbar alrededor
 comarca, alrededor pueblo, se aisló entonces
 su pueblo todas tribus.

De repente salieron vigías observadores
 guerreros, luego hicieron defensa pueblo zan-
 jaron montaña, si vienen otra vez, vienen ata-
 car su pueblo tribu dijeron, luego juntaron
 sus ideas todos señores, salieron sus defen-
 sores como nuevos, como nuevo pueblo, mejor
 dicho, como tablazón como castillo se hizo.
 Ahora después esperaron, vigilaron
 sea así dijeron todos señores,
 luego salieron defensores cada pueblo,
 encontrador de ellos guerreros.
 De una vez aleccionaron entonces, se fueron
 pues defensores pobladores montañas
 tribus se fueron, porque nuestra
 montaña ya, no tengáis miedo si
 están ya enemigos, vienen ya con vosotros,
 matadores vosotros, rápido venís avisar,
 iremos matarlos, dijo entonces Kikab
 a ellos, de una vez aconsejaron todas
 clases con Porteador Jefe Gente,
 luego se fueron lanceros honderos pitas

No tardó mucho Kikab en matarlos, ya
 no eran ni una, ni dos las tribus y ya
 no podían tributar; sólo un pueblo pudo
 tributar ante Kikab y Kawisimaj, los
 sometieron a esclavitud, los oprimieron,
 los apalearon, no tenían consuelo, nada
 de hijos; ya sólo los ponían en trabajos duros
 del pueblo, rompiendo la tierra, se abría
 la tierra estruendosamente como si el rayo
 rompiera piedras para amedrentar,
 desde entonces rápido se humillaron
 las tribus ante el rey Kolché, una
 montaña de piedra era prueba de ese
 acontecimiento en el pueblo, hoy sólo
 quedó un poco de rastro, está partida como
 si se hubiera cortado a tajos de
 hacha, se encuentra en la costa y se
 llama "Petatayub", todavía se ve, la
 ven todas las gentes que pasan, es testi-
 monio de la hombría de Kikab. No
 pudieron matarlo, es decir no lo ven-
 cieron porque en verdad era un hombre.
 De manera que todas las tribus entraron
 en servidumbre; luego pensaron todos
 los señores en fortificar el pueblo
 cuando fueron sometidas todas las
 tribus.

Organizaron veladores, vigías guerreros,
 hacía turnos el pueblo para cuidar
 la montaña.

—Por si vuelven otra vez a recuperar
 los pueblos de las tribus—dijeron.

Luego se pusieron a discutir todos
 los señores y salió su proyecto:

—Como que todavía fuera o es nuestro
 pueblo, nuestra defensa de tablas, nuestro
 castillo para que se irriten los maridos y
 que resulte así—dijeron todos los señores.

De una vez salieron para fortificar cada
 pueblo para rechazar a los guerreros.
 Cuando se fueron los defensores de las
 posesiones de las tribus, bien los alec-
 cionaron:

—Como ya son nuestras las comarcas, no
 tengáis miedo, si veis que ya se acerca a
 vosotros el enemigo y veis que vienen a
 mataros, pronto venid a avisar que yo
 iré a matarlos—les dijo Kikab.

Bien los aconsejaron a todos por igual
 juntamente con Kalel Aj Tzik Winak, tomaron
 parte los lanceros y los honderos,

chughaxix ta xpexin rib vmam vca-
 nau ri ronohel queche vinac go
 pa huhun chi huyub xa qhahal hu-
 yub xa pu qhahal qha caam qhah-
 al labal puch ta xbec mana hunta
 zaquir vi manai puch hunta vcaba-
 uil, xa catei rih tinamit, ta xe elio ro-
 nohel ah vvila ah chutimal zaqui-
 ya, xahbaquish, chi temah, vahxa-
 lahuh ruq chic ah cabrecan cabi-
 cac chihunahpu ruq ahmaca, ah-
 xayabah, ah zac cabaha ah ziyaha
 ah miquina ah xelahuh tacahal
 huyub ri xelic varai labal cha-
 hal vleu ta xbec rumal qui cab
 cauizimah ahpap ahpap camha
 falel ah tzic vinac e cahib chi a-
 hauab xetaconic xe varan puch
 ah labal quicab cauizimah vbi
 ahau chuvach cauizib e caib
 que ema vbi ahau chu vach niba-
 ib achac iboy cut vbi ahau chu-
 vach ahau quiche are cut qui
 bi ahau ri xeta ouic xe zama-
 helan puch ta xebec cal qui qa-
 hol pahuyub pa huhun chi huyub
 xbens cu nabe xulna canab
 xulna pu teleche chuvach quicab
 cauizimah falel ah tzic vina x-
 quiban chivi labal ri vchi qha
 vchi caam xecanab chic xe tele-
 cheen chic e achib xevx chic ri
 e vaban xe yaic xequiar cut qui
 chi cut qui quxlal cumal ahauab
 ta chul qui ya qui canab qui tele-
 che ronohel cate cut ta xcuch
 naoh cumal ahauab ahpap ahpap-
 cam ha falel ah tzic vinac ta xel
 cu naoh xa cachapa qui nabe chi-
 gohe ta que calem vachinel chi-
 namit ohoc vi in ahpap in ahpap-
 camha ahpap chi recalch ve choc
 chicu sue at ahau falel falel
 ri calem xchuxic xeqha cut ro-
 nohel shauab ta xcam qui naoh
 xavi cu quehe xubano tamub, i
 locab hunam vach oxchob chi

kuchushik, tz shki pashij kib ki mam ki
 k'ajau r kunujel ki-chè winak e ro
 p jujun ch jyub, sha e chajal
 jyub, sha e chajal chà, râm, chajal
 labal puch r she bek; m junt'
 she salir wi, m shukujé junt' ki
 kabawil, sha çatshik rij tinimit. Tz she el
 bik kunujel: aj Chuilâ, aj Chutimal Shya,
 aj Bakiej Chi Temaj, wajshak-
 lajuj kur chik aj Kabrakan Kabi-
 çaç chi Jun Aj Pu kur aj Mak, aj
 Shaya Abaj, aj Sl Kabajâ, aj Siyajâ,
 aj Moînâ, aj She Lajuj, Tçajâl
 Jyub, shêl bik aj waray labal, cha-
 jal ulew r she bek kumal Kikab
 Kawisimaj, Aj Pop Aj Pop Çâm Ja,
 Çalel, Aj Tzik Winak e kiejeb ch a-
 jauab she takân bik, she waran puch
 aj labal. Kikab Kawisimaj ki bi
 ajau chu wach Kawikib e kieb;
 Kemâ u bi ajau chu wach nija-
 ib, Achao Iboy kut u bi ajau chu
 wach ajau ki-chè, re kut ki
 bi ajau ri, she takowik, she sama-
 jelân puch r she be kallual, ki ra-
 jol p jyub p jujun ch jyub;
 she bena ru nabé; shûlna k'anab
 shûlna pu telechè chu wach Kikab
 Kawisimaj, Çalel, Aj Tzik Winak sh-
 ban chwi labal r u chi chà,
 u chi râm; she kanab chik, she tele-
 chè chik, e achiab she ushik ri,
 e wahan she yaik; she riyar kut, ri
 ch kut ki rûshlal kumal ajauab;
 st shûl ki ya ki kanab ki tele-
 ché kunujel, kte kut tz sh kuch
 nôj kumal ajauab Aj Pop, Aj Pop
 Çâm Ja, Çalel, Aj Tzik Winak, tz shel
 ru nôj: sha ke a chpa nabé r ke
 e rjik, tz ke çalem wachinel ti-
 nimit kôk wi, in Aj Pop, in Aj Pop
 Çâm Ja, aj pop che çaleh, we kok
 chi ru a we ajau Çalel, çalel
 r çalem shushik, shechâ kut ku-
 nujel ajauab; tz sh ram ki nôj,
 shab ru je shu ban Tanub, ilo
 kab junam ki wach oshxob chi

se decía, luego se separaron sus abuelos
 sus dueños todos ki-chè gente hay en
 cada montaña, sólo guardianes
 montañas, sólo es decir guardianes
 obsidianas, hondas; guardianes guerreros
 es decir, luego se fueron. Pero no en uno
 amaneció así, pero no mejor dicho uno su
 Dos Miradas, sólo quemada alrededor
 pueblo. Luego salieron todos: los chichi-
 castecos, los estaqueros, los agua blanca,
 los shajbakiej, los vigueros, los diecio-
 cho; con después los temblores, los boca-
 abierta, los de un cerbatanero; con los
 makâ, los piedras preciosas, los blanca
 casa de piedra, los siyajâ, los agua
 caliente, los abajo los diez, costeña monta-
 ña eso; salieron guardadores guerreros, cui-
 dadores terreno; luego se fueron por
 Kikab, Kawisimaj, cronólogo cronólogo
 de pirâmides.

Porteador, el Tzik gente son cuatro
 en dueños, se mandaron; se velaron
 es decir guerreros Kikab, Kawisimaj
 su nombre dueño delante Kawikib
 son dos Kemâ su nombre dueño
 delante Nijaib; "Hermano menor
 armadillo" entonces su nombre
 dueño delante dueño ki-chè. Es que
 entonces sus nombres dueños los
 enviaron, mensajearon es decir;
 luego se fueron sus proles, sus hijos
 en montaña, en cada montaña;
 se fueron primero, vinieron sus
 hermanas, vinieron es decir, carce-
 leros delante Kikab, Kawisimaj
 Porteador, El Tzik gente, hicieron
 ya así guerreros el filo obsidiana,
 su boca honda; se hermanaron ya,
 apresaron ya, eran hombres se hicieron
 después, con atrevidos se dieron. Se
 multiplicaron entonces, muchos
 ya entonces sus recompensas por
 dueños cuando venían dar sus
 hermanas sus prisioneros todos.
 Luego entonces una vez juntaron
 ideas por dueños: el cronólogo, cro-
 nólogo de Pirâmides, Porteador, El
 Tzik gente, luego salió entonces
 idea: sólo prendemos sus primeros en
 estén luego cargados vigilantes pueblo
 entren así, soy cronólogo, soy cronólogo
 Casa de Gradas, cronólogo para cargar mío,
 ya entonces tuyo tú dueño Porteador,
 Porteador la carga se hizo,
 dijeron entonces todos dueños
 luego tomaron sus ideas, que si
 entonces lo mismo hizo Tamub,
 Ilokab, igual aspecto tres grupos en

se decía.

Luego se separaron los abuelos y
 padres de la gente ki-chè que estaban
 en cada montaña y habían ido como
 guardianes de las comarcas, cuidadores
 de lanzas y hondas de pita, vigilantes del ene-
 migo. No les había amanecido en un mismo lugar
 es decir no tenían el mismo Dios, con estas
 diferencias habían ido a circular el pueblo.

Así que salieron todos: los aj u wí lá, los
 aj chulimal, aj sakyâ, aj shajbakiej, aj chi
 temaj, aj wajshak lajuj con los aj kabrakan,
 aj kabikak, aj Jun Aj Pu con los de aj mak,
 los aj joyabaj, aj sakbajâ, aj siyajâ, aj
 mikiná, aj shelajuj, aj takajal, juyub.
 Salieron de defensores de la guerra, cuidadores
 de la tierra, se fueron por mandato de Kikab,
 Kawisimaj, Aj Pop, y de Aj Pop de Casa de Gra-
 das respectivamente, Porteador y Aj Tzik Gente;
 cuatro señores por todos los que ordenaron.

De manera que fueron a velar al enemigo los
 guerreros de Kikab y Kawisimaj, dos señores de
 la casa Kawikib; el señor Kemâ de la casa Ni-
 jaib; el señor Pequeño Armadillo representante
 del señor ki-chè. Estos eran los nombres de
 los señores quienes ordenaron, es decir quienes
 reclutaron; se fueron pues sus proles, sus hijos
 a las montañas a cada una de las montañas.
 Que si primero vinieron las hermanas y pri-
 sioneros ante Kikab, Kawisimaj, Porteador y
 Aj Tzik Gente. Tuvieron que combatir con lan-
 zas y hondas de pita, tomaron a las hermanas y
 prisioneros. Se hicieron hombres los defen-
 sores, se establecieron, se multiplicaron, y ya
 eran muchas las prebendas que les otorgaban los
 señores porque les habían traído sus hermanas,
 prisioneros y todo.

Después celebraron sesión los señores Aj
 Pop, Aj Pop de Casa de Gradas, Porteador y
 Aj Tzik Gente para tomar alguna determinación
 y en la sesión dispusieron que lo primero que
 había que hacer es asignarles cargos y que sean
 principales del pueblo.

-Que sea así, yo lo dispongo, soy
 Aj Pop, soy Aj Pop de Casa de Gradas, Aj Pop
 de porteadores. Ahora tú, serás señor Portea-
 dor, siempre porteador se dispone -así dijeron
 todos los señores cuando estuvieron de acuerdo.
 Lo mismo hicieron los tamub y los ilokab porque
 los tres grupos eran

quiche ta xban chaponic xqui cobi-
zah vnabe cal qui qahol quehe
cut vcamic naoh macu chirí x-
chap vi quiche go vbi huyub x-
chap vi vnabe al qahol. ta xe tao
cut runohel go pa huhun chi hu-
yub xa hun xe cuch vi.

Xebalax, xecamac vbi huyub
xe chap vi ta xoc qui calem chiri
chulimal xban vi

Va cute qui cobic qui chapic
quetaxic puch huvinac falel hu
vinac ahpap xchapic cumal ah-
pop ahpap camha rumal puch fa-
lel ah tzic vinac xoc que falem ro-
nohel falel ahpap hulahuu nim
chocoh falel ahau falel zaquic v
falel achih ahpap achih, rah tza-
lam achih vtzam achih, quibi a
chihab xoquic ta xe cobic xe bina-
ah puch chuvi qui tem chuvi qui
chacat e vnabe ral vqahol que
che vinac ilol rech taol rech v
chi qha, vchi caam quehoh tzapib
tzalam coxtum chirih quiche. xauí
cu quehe xubano tamub ilocab
xughapo xucobizah puch vnabe
ral vqahol qopa huhun chi huyub.
are cut vxenahic falel ahpap re
falem xa huhun chi huyub vacamic.
quehe relic ri ta xe elic chirih ah
pop ahpap camha chirih puch ca-
lel ahtzic vinac xel vi

Are cut xchi cabyh chic vbi ro
choch cabauil xavi xere xu bi-
naah rochoch ri vbi cabauil ni-
mac tzac tohil vbi tzac rochoch to-
hil rech cauiquib avlix cut vbi tzac
rochoch aulix rech nijaibab. haca-
vitz chi cut vbi tzac rochoch vca bauil
shau quiche. tzutuha quilna cahba-
ha vbi chic nimac tzac xqohe vi
ebab xquihiloix rumal ahauab
quiche quihiloix puch rumal ro-
nohel amac. choc na vcatoh amac
nabe chu vach ri tohil cate cut ta chu-
quihila chic ahpap ahpap camha

kí-chè; tz shban chapanik, shki kow-
risaj nabé k'al ki Rajol, je
kut u kamik nòj; ma ru chi she
chap wi kí-chè, ro u bi jyuub she
chap wi nabé al, Rajol; tz she e tal
kut kunujel e ro p jujun ju-
yub sha jun she kji wi.

She Balash, She Kamak ki bi jyuub
she chap wi tz shok ki oalem chi
Chu Limal shban wi.

We rte ki kobik, ki chapik,
ke tashik puch juinal oalel, ju-
winal aj pop she chapik kumal aj
Pop, Aj Pop Oám Ja rumal puch Oa-
lel, Aj Tzik Winak shok ki oalem ku-
nujel Oalel Aj Pop, julajuj nim
Ch Koj Oalel, ajau Oalel, Sakik u
Oalel achí, rajpop achí, raj tza-
lam achí u tzám achí ki bi a-
chiab shokik; tz she kubik, she bi-
náj puch chu wi ki tem, chu wi ki
xkat e nabé ral, u Rajol kí-
chè winak ilol re taol re u
chi chá, u chi ram kejoj tzapib
zlam, Roshtún chrij kí-chè. Shab
je shu ban Tamub, Ilokab
shu xapó, shu kowisaj puch nabé
ral, u Rajol e ro p jujun ch jyuub.
Aré kut u she najik Oalel, Aj Pop re
Oalem, sha jujun ch jyuub wa kmik.
Je relik ri, tz she elic chrij Aj
Pop, Aj Pop Oám Ja, chrij puch Oa-
lel Aj Tzik Winak shèl wi.

Aré kut, chi ka bij chik u bi r'o-
choch Kabawil, shab sharé shu bi-
náj r'ochoch ri u bi Kabawil: "Ni-
mák zak Tojil" u bi zak r'ochoch To-
jil rech kawikib. Awilish kut u bi zak
r'ochoch Awilish rech nijaibab. Jaka-
witz chi kut u bi zak r'ochoch u Kabawil
ajau kí-chè. Tzutu Ja, Kilna Kajba-
Ja u bi chik nimák zak sh kji wi r
abaj sh oijiloshik kumal ajauab
kí-chè, k oijilosh puch kumal ku-
nujel amák. Kok na u porbal amák
nabé chu wach r Tojil, rte ch kut ku
oijilá chik Aj Pop, Aj Pop Oám Ja.

kí-chè, luego se hizo reclutamiento,
guardaron primero sus proles sus hijos;
así pues su aceptación idea; pero no aquí
reclutaron así kí-chè, hay su nombre
montaña reclutaron su primer prole, hijo.
Luego remitieron entonces todos hay
en cada en montaña sólo los juntaron así.

She Balash, She Kamak su nombre
montaña los reclutaron así, luego entró
sus cargas aquí Chulimal se hizo así.

Esto de repente su guardado, su
reclutado, su contado es decir veinte
oficiales, veinte cronólogos reclutaron
por Cronólogo, Cronólogo de Pirámide, por
es decir Empleado El Tzik Gente, entró
sus cargo todos empleados cronólogos;
once grandes de los tigres, empleado
dueño, empleado blanca sangre, su
empleado hombre, compañero cronólogo
hombre, compañero tabla hombre, su
nariz hombre, sus nombres
hombres entraron, se sentaron, se
perpetuaron es decir sobre sus sillas, sobre
sus cojines son sus primeras proles sus hijos
kí-chès gentes, cuidadores de él, oidores de
él, su filo obsidiana, su boca honda, servi-
dores, guardadores tablas castillo alrededor
kí-chè. Que si así hizo Tamub Ilokab,
reclutó, conservó es decir su primera
prole, sus hijos, están en cada uno en monta-
ña. Así pues su permanencia empleado cronólo-
go de cargas en cada uno en montaña esto hoy.
Así pues salió eso, cuando salió encima
cronólogo, cronólogo Casa de Gradas, encima
es decir empleado El Tzik Gente salió así.

ASÍ PUES AQUÍ DECIMOS DESPUÉS SU NOMBRE

Su casa Dos Miradas que si sólo se perpetuó
su casa este nombre Dos Miradas:
"Gran Templo Tojil" su nombre construcción
casa Tojil de los Kawikib, "Awilish" entonces
su nombre construcción casa Awilish de los
Nijaibab. "Jakawitz" después entonces su
nombre construcción casa su Dos Miradas
dueño kí-chè. "Tzutujá Kilná Kajbajá" su
nombre después grandes construcciones
estuvo así piedra, se adoró por dueños
kí-chè, se adoró es decir por todos
grandes. Entraba su quema grandes
primero ante el Tojil hasta entonces se
adora después cronólogos, cronólogos de
pirámides.

kí-chès. Enseguida se comenzó a reclutar gente
pero antes tuvieron que adiestrar a sus proles,
a sus hijos; así fue como se dispuso, sin embar-
go el reclutamiento no se hizo en el kí-chè,
sino que en una comarca, tiene nombre la comar-
ca en donde se realizó el reclutamiento de las
proles, de los hijos; fueron enviados todos los
que estaban en cada montaña y los reunieron en
un sólo lugar.

Shebalash, Shekamak se llama la comarca en
donde se agarró a la gente, en Chulimal fue
donde se les asignó los cargos.

PREPARACIÓN Y SELECCIÓN DE LAS DIVISIONES

Veinte portadores o sea veinte Aj Pop fue-
ron seleccionados por el Aj Pop, Aj Pop de Casa
de Gradas, es decir, por el Porteador, Aj Tzik
Gente y se les asignó los cargos a todos los
veinte Aj Pop, entre ellos se nombraron a once
Grandes de la Casa de Tigre con distintos
nombres: Porteador de Señor, Porteador
de Sakikú, Hombre Porteador, Hombre Raj
Pop, Hombre de Tablas, Nariz de Hombre; luego
les prepararon con nombres definitivos, sus
asientos con sus respectivos cojines; fueron
pues las primeras proles, primeros hijos de la
gente kí-chè, que quedaron como
cuidadores y obedientes a las disposiciones,
lanceros y honderos; también que fuesen avanza-
das como tablas alrededor del castillo kí-chè.

Lo mismo hicieron Tamub e Ilokab, agarró
y preparó gente, sus primeras proles e hijos
que vivían en cada comarca y que sería el prin-
cipio de Portadores y señores del Pop para
cargos de cada comarca hasta hoy. Así se deri-
vó de cada Pop y Aj Pop de Casa de Gradas, como
también se derivó de los Portadores y Aj
Tzik Gentes.

NOMBRES DE LOS TEMPLOS DE LOS DIOS

Los nombres de los dioses dieron origen a los
nombres de sus respectivos templos: Gran
Templo de Tojil se llamaba el templo de Tojil
correspondiente a los kawikib; Awilish se
llamaba el templo de Awilish correspondiente
a los nijaibab; Jakawitz se llamaba el templo
del dios de los señores del kí-chè; Tzu-
tujá Kilná Kajbajá se llamaba el Gran
Templo donde estuvo la piedra adorada
por los kí-chès y por todos los grandes,
quienes quemaban pom a Tojil y que
después lo adoraban los Aj Pop, Aj Pop
de Casa de Gradas

cate chul quiya cuc qui patan
chuvach ahau. are ahau chic are chi-
puch quitzucun qui coon ahpop ah-
pop camha xcazan qui tinamit eni-
ma ahauab e naual tac vinac na
ual ahau ri cucumatz cotuha na-
ual ahau curi quicab, cauizimah
quetaam vve labal chibanic calah
chiquivach ronohel chiquillo vve
camio vve vaih, vve qhsoh chiba-
nic xax quetaam vi go cut ibalre
go vuh popol vuh vbi cumal. ma-
na xa quehe e ahauab nim qui go-
heic nim naipuch qui mevahic are
locbal tzac locbal pu ahauarem
cumal nahtic chic xe mevahic xe
cahbic chuvach qui cabavil. va
cute qui mevahibal, beleh vinac
que mevahic hubelch cut que
cahbic que catonic. oxlahu vi-
nac chic quimevahibal oxlahu-
chicut que cahbic que catonic chu-
vach tohil chuvach pu qui cabauil
xa tulul, xa ahache, xa quinom,
chi qui loo are mahabi va chiquive-
en vve cut volabuh vinac quecah-
bic vve lahuh cut quemeuahic ma-
ui quevaio quitzih vi chi nima sua-
zinic chiquibano are retal qui go-
heic e ahauab ruq cut mahabi
ixoc chivar cut xa quituquel chi-
qui chahih quib que mevahic xa
pa rochoch cabauil que qohe vi hu
ta quih, xa quihilonic, xa catonic xa
pu cahbic chiquibano xavi chiri
e qovi xquec zaquiric xa choc
qui qux, xapu choc quipam ta
que tzononic chirech vzac vqaz-
lem cal qui jahol chire naipuch
cahuarem. chiqui pacaba quivach
chicah va cute qui tzonobal chu-
vach qui cabauil ta que tzononic.
are cut roqueh qui qux va

Acarroc atocob vquih, at hu-
racan, at vquxah vleu, at ya-
ol rech ganal raxal at pu yaol

Yte chul kiyá ki ku' ki patán
chu wach ajau, aré ajau chik arech'
puch ki tsukún ki kolal Aj Pop, Aj
Pop Qám Ja, she rasan ki tinimit e nim
ajauab, e nawal tak winak, nawal
ajau r Pukmatz, Kotujá, na-
wal ajau kurí Kikab, Kawisimaj;
ketám we ro labal k banik, oalaj
chki wach, runujel k kiló we
kmik, we wijlal, we xó k ba-
nik shash ketám wi; ro kut ilbal re,
ro wuj Pop Wuj u bi kumal. M
shakt' e ajauab, nim ki she
rjiyik, nim shukujé ki mewajik re
loobal xak, loobal ajaurem
kumal; najtinik she mewajik, she
she shukl chu wach ki Kabawil. Wa
rte ki mewajibal belejeb winak
ke mewajik, belejebch' kut ke
shukik ke poronik. Oshlajuj wi-
nak chik ke ki mewajibal, oshla-
juj chik ke shukik ke poronik chu-
wach Tojil, chu wach puch Kabawil,
sha tlulm sha ajaché, sha oenom
kiki loó. M rot' xkap wá kiki ti-
jó, rech' kut wuklajuj winak ke shu-
kik, lajuj kut ke mewajik, a ma
wi ke wik; tz k tsij ki nim awa-
sinik shki bno, re retal ki rji-
yik r ajauab, shukujé
m rot' ishok k war ku' shak ki tikel
kiki chajij kib ke mewajik; sha
p r'ochoch Kabawil ke rji wi ru-
nujel oij, sha ke oijilonik, ke poronik, sha
pu ke shuklem kiki bno; shab chi
tz e ro wi ch shqelal, ch shrik, sha shok
ki rúsh, sha pu she ok chu pam; tz
ke znononik che sk ras-
lem kal ki rajol, che shukujé
ki ajaurem; shki pakbá ki wach
chikaj; Re wa rte ki znonobal chu
wach ki Kabawil, tz ke znononik.
Re' k roo'ej ki rúsh wa:

"¡Acarok!, kat tobol u oij at Jun
R'akán, at u rúsh kaj ulew, at yol
re onal, rehal, at puch yol

Después vengán dar sus plumas quetzal, sus
servicios ante dueño; es dueño ya, es decir
su buscado, su tienen cronólogo, cronólogo
de Pirámide, vivió su pueblo, eran
grandes dueños, eran origen gentes,
origen dueños el Oculta Serpiente, Kotujá,
origen dueños entonces el Kikab. Kawisimaj
sabían si guerra en hacen, se ve ante
ellos todo lo veían, y si
muerte, y si hambre, y si pleito se
hace, delgado sabían así, hay entonces
mirador de ello, hay su libro, Tiempo Libro
su nombre por ellos. No eran sólo dueños,
grande su existencia, grande mejor dicho
su ayuno, eran venerados construidos,
venerado es decir autoridad por ellos;
lejos no después se ayunaron, se
prosternaban ante su Dos Miradas.
Esto después su ayunar: nueve gentes
ayunaban, un nueve entonces proster-
nados, quemaban. Trece gentes
despué ayunaban, trece
después entonces, prosternados, quemaban
ante Tojil, ante es decir su Dos Miradas;
sólo zapote, sólo matasano, sólo jocote
en compraban. Es que ni un poco tamal
en comían; y esto entonces diecisiete gentes
prosternadas, diecisiete entonces ayunaban,
dónde comían, nuestra palabra así en grande
sagrado lo hacían. Es que su señal su
existencia son señores con entonces, ni un
poco mujer en duerme entonces; sólo ellos
se cuidaban, ayunaban, sólo
en casa Dos Miradas estaban así todos
los días, sólo sollozaban sólo quemaban,
sólo es decir prosternación hacían que
si sólo aquí estaban, tarde, temprano,
sólo entra en sus corazones, sólo es decir
entra sus vientres cuando suplicaban
a él su claridad, su vida
sus proles, sus hijos a él mejor dicho
su autoridad. Volteaban sus caras
en cielo; esto después su súplica ante
su Dos Miradas cuando suplicaban:
Es que entonces lloraban sus corazones esto:
¡Aclarad! ¡Ayudad su día! tú Un
Pie, tú Espíritu Cielo, Tierra; tú dador
amarillez, verdor, tú dador

y le llevaban ofrendas de plumas de quetzal y
sus servicios a los señores; a la vez los seño-
res sostenían a los Aj Pop y a los Aj Pop de Ca-
sas de Gradas por haber fundado el pueblo, eran
grandes señores y orígenes de gentes y señores
como Kukmatz, Kotujá, origen de señores como Ki-
kab, Kawisimaj, sabían si había guerra, se reve-
laba para todos ellos, todo lo veían, si
había muerte, si había hambre, si había guerra
lo sabían; había libro para saberlo se lla-
maba "Libro del Tiempo", no eran simple-
mente señores, eran de gran existencia,
de gran abstinencia como pago de sus
edificios y de la autoridad; mucho tiempo
ayunaban y prosternaban ante sus
dioses. Su abstinencia consistía en que
nueve personas ayunaban y nueve pros-
ternadas quemando ante su dios; des-
pués, trece en ayuno y trece prosternadas
quemando pom ante Tojil o ante su dios
y saboreaban: zapote, matasano, jocote,
pero nada de tamal comían; ahora dieci-
siete personas prosternadas y diez en ayuno,
nada comían; en verdad era muy
sagrado lo que hacían, esa era señal de
la existencia de los señores; también no
cohabitaban, sólo ellos se cuidaban y en
ayuno, todos los días se mantenían en
sus templos, se mantenían gimiendo y que-
mando pom y postrados; ahí se mantenían
en las tardes y mañanas, lloraban de espíritu
y corazón pidiendo por buena vida
para sus proles, sus hijos y por su autori-
dad. Levantaban la cara al cielo como
plegaría ante su dios cuando oraban, esto
era lo que lloraba sus corazones.
¡Gloria!, ¡Ayudad día!, tú Un Pie, tú Espí-
ritu del Cielo y de la Tierra, tú Dador del
verano y de la primavera, tú es decir, Dador

mial qahol cha tziloh, cha maquih
vloc araxal a anal cha ya tah
v gazeio vinaquirio val nu qe-
hol chi poc tah, chivinaquir tah
tzucul ave, cool ave, ziqui ave
pabe, pahoc, pabe ya, pazivan
xeche xecaam chayaa quimi-
al qui qahol matahahi il tzap ian
quexo mata choc qaxtoqonel chi-
quih chi qui vach me pahic me
zocotahio me hoxouic me ostovio
me oshic requem be rahzio be. ma
ta habi pac toxoom chiquih chi-
quivach. que a yatah para xa
be, para xa hoc. mata habi quil
qui tzap acuil avitzmal. vtztah
qui qohsic tzucul ave cool ave
chachi chavach at vqux cah at
vqux vleu at pizom fafal at
puch tohil aulix hacavitz pam
cah v pam vleu. cah tzuc cah xu-
cut. xa ta zac, xata amac vpam
chachi chavach at cabauil. que
hecut ri ahsuab ta que meva-
hic chupan ri beleh vinac oxla-
hu vinac vlehu vinac puch
qui meusih quih ohoc qui qux
chuvi cal qui qahol chui puch
ronohel ixoc alcual ta xqui-
ban qui petan huhun chi ahsuab
are locbal zac qazlem locbal pu-
ch ahsuarem are rahauarem
ahpop ah pop camha falel ah-
tzic vinac e ca cab ta que o quic
que halou quib chire falixio a
mac ruqronohel queche vinac
xahun xel vi v xe tzih vxe pu-
ch tzucuh cooh xavi vxe tzih. xa
ui quehe cubano tamub ilocab
ruq rabinaleb fafchequeleb, ah-
q,quinaha, tuhalsa, vchabaha
xahun cheel vi ta xiquin chiri
queche ta chuban rech ronohel
mana xaqu quehe xe ahsuare
mana xa xquicac oochih tzucul
que cool que xata qui vain v
caha xquibano. mapu xaloc tah

miâl, Rajol; chat kây uloh, ch mla ôij
uloh a rshal a ônal, ch ya
u Raseyik u winalirik wâlual, n Rajol,
ch e poôok, che winalorok
tzukul a we, rol a we e skil a we
p be, p jok, p u be jâ, p siwân,
she chë, she râm; ch ya ki miâl
ki Rajol; mat' ru jubio k zapiyan
ôoshow, mat' ru kok yabil chi-
kij chi ki wach, me pajuk, me
sokotajik, me joshowik, me rotowik.
me laj r'ikim be, r'ajsik be. Mat'
ru jubio k par Raywal chikij, chi
ki wach; ka ya p rsh
be, p rsh jâk. Mat' ru jubio kil
ki zap. a Pui r itzmal. Utz
ke Rji tzukul a we, rol a we
cha chi cha wach, at u Rûsh kaj, at
u Rûsh ulew, at pizom ôoal, at
puch Tojil, Awilish, Jakawitz pam
kaj, pam ulew, kaj zûk, kaj
shkut. Shat sl, shat amâl u pam
cha chl, cha wach, at Kabawil? Je
Put kiki ta ajauab ri, r ke wâ
taj chuku r belejeb winal, osh-
lajuj winal, wullajuj winal puch;
m ke wî taj r kok ki Rûsh
p ki wî kallual, ki Rajol, p ki wî puch
kunujel ishliib, allual r kiki
ban ki patân jujun ch ajauab,
re loôbal ah Raslem, loôbal
puch ajaurem, ajaurem ke
Aj Pop, Aj Pop Ôâm Ja, Ôalel Aj
Tzik Winal, e kakab ke okik,
kiki jal kib che ôalashik a-
mâl, ruk kunujel ki-chë winal;
sha jun shil wi u shë tzij, u shë
puch tzukul rol, sha u shë tzij, tz
sha wi kiki ban Tanub, Ilokab
ruk rabinaleb, ôoôchekeleb, aj
zkin ja, aj tujal ja, aj wab ja;
sha jun shil wi shu ta shkin chi
ch ki-chë, tz shki ban ke kunujel;
m shat' r je she ajaurik,
mar sha shki kochij tzukul
ke, rol ke; shat' ke wint' put,
ka jâ shki bno, ma pu sha loô taj;

¹ Plegaria de abstinencia.

hijas, hijos; vuelve, mira hacia
acá tu verdad, tu pureza, dad
vida, generación mi prole, mi hijo
se multipliquen, progresen, buscadores
tuyos, guardadores tuyos, invocadores
tuyos en caminos, en valles, en lechos
ríos, en barrancos, bajo árboles, bajo
bejucos; dadles sus hijas, sus hijos
no un poco vean prisión, enfermedad,
no entre sufrimiento encima ante
ellos, no critiquen, no se hieran, no
forniquen, no incendien; no caigan,
abajo de camino arriba de camino,
no un poco desgracia su encima,
en su delante, ponédlos en verdadero
camino en verdadero valle; no un
poco vean prisión, donde haya maldad,
magnífica su existencia buscadores
tuyos, guardadores tuyos en boca, ante
tú, tú su Espíritu Cielo, tú su espíritu
tierra, tú envoltorio fortaleza, tú es decir
Tojil, Awilish, Jakawitz vientre
cielo, su vientre tierra; cielo cúspide,
cielo lado; sea claridad, sea grande,
su vientre, en boca, en tu delante ¡Tú
Dos Miradas! Es que entonces, los
dueños que ayunan entre las nueve
gentes, trece gentes, diecisiete gentes es
decir, sus ayunos diarios, entre sus
corazones sobre nuestras proles, nuestros
hijos, sobre es decir todas mujeres, hijos,
cuando hicieron sus oficios cada uno
en señores, es que compra claridad, vida;
compra es decir **autoridad**; es que la auto-
ridad cronólogo, **cronólogo** de Pirámide,
Porteador Tzik Gente son cada dos que
entren, se cambien a encargar grandes,
con todos ki-chë gentes, sólo uno salió
así su antes palabra, su antes es decir
búsqueda, estancia, sólo así su antes
palabra; que si lo mismo hace Tamub,
Ilokab con rabinalenses, kakchikeles,
pájaros casa, temascal casa, su flecha
casa; sólo uno salió así cuanto orejearon
aquí ki-chë cuando hizo suyo todo;
pero no sólo se estaban se gobernaron,
no sólo fue caluroso regalo búsqueda de
ellos, estancia de ellos, no sólo comida,
bebida hacían; no es decir, sólo

de hijas e hijos; regresad, favoreced acá
tu celestial, tu vigor, dad vida y bienestar
a mis hijas e hijos, que se multipliquen,
que vivan bien, buscadores tuyos, exis-
tencia tuya; invocadores tuyos en ca-
minos, valles, lechos de ríos, en barran-
cos, bajo árboles, bejucos; dales hijas,
hijos. Que nunca vean cárcel, enfermedad,
que no haya desgracia sobre ni ante ellos,
que no se caigan ni se hieran, no forniquen,
no incendien, no caigan abajo o arriba
de caminos, no haya desgracia atrás o
ante ellos, ponlos en buenos caminos y
valles, que no vean prisión donde hay mal-
dad, dales buena existencia, sean
buscadores y guardadores tuyos; que
estés en boca de ellos, tú Espíritu del
Cielo y Tierra, tú Envoltorio Grandeza.
¡Tú Tojil, Awilish y Jakawitz! vientre
del cielo y de la tierra; cúspide y lados
del cielo; sea claridad y grandeza su
vientre; sea en oración tú Dios. Los señores
ayunen, nueve, trece y **diecisiete** sea dia-
rio; que compadezcan a nuestros hijos y
mujeres; cuando hagan oficio los señores
que sea limpio y constante para buen
gobierno. Que los cargadores de los sa-
bios del Tiempo y sabios de los Templos
sean por pares y se cambien para
cargar a los grandes con todos los del
ki-chë. Sólo un origen tuvieron desde antes
de escribirse el Pop Wuj, mejor dicho desde
antes de encontrar una patria, de todos
modos desde antes de la antigua palabra.¹
Así también lo estaban haciendo los de
Tamub, e Ilokab con rabinalenses, kakchi-
keles, tzikinajá, tujalenses, flecheros; sa-
lieron de un solo lugar según se supo aquí
en el ki-chë cuando dominó, pero no go-
bernaron simplemente, tampoco obtuvieron
el poder por medio del pom, tampoco se dedi-
caron a comer y beber atol; no compraron el
poder,

¹ Esta es otra prueba de que el texto indígena fue alterado, porque los indígenas no tratan de "tú" a Dios, sino de "Usted" (Lal). Oigase una plegaria indígena en cualquier templo.

xqui tzubu xquelefah cahauare
qui fafal qui tepewal manai pu
xata quehe xcah vzivan vtina-
mit chuti amac, nima amac nim
rahil xqui yao xul xit xul puac
xul puch cah cab racan tuic ra-
can chi cual chi yamanio xul
puch rexon cubul chaotic vpatan
ronohel amac xul chi quivach na-
ual ahauab cucumatx cotuh chu-
vach puch quicab cavizimah ri
ahpop shpop camha falel ahzio
vinac mauí xa chutin xquibano
manai pu xata zcaquin chi amac
xquicazah quia chob chi amac
xul vpatan quiche caxcol cut
xcam vi xyaquex vi cumal ma-
ui atan xvinaquiric qui fafal.
ca cu cumatz vxe nimal chi sha-
uarem quehe cut vticaric vni-
maric ri vnimaric puch quiche
are chicut xchi caxholo vleel
shauab ruq quibi conohel sha-
uab xchi cabyh chie.

Vae cute vleel, vtazel sha-
uarem chi ronohel qui zaquiri-
hem balam quitze balam acab
mahucutah iquibalam. nabe ca
mam nabe caxchau. ta xvachin
quih xvachin ic, qhumil. vae cute
vleel vtazel shauarem xchica
tiquiba vloc qui chuxe culucuh
chi roquic ahauab ta choquic ta
chi camiheic hutac le chi shauab
vri mama ruq rahauai chi tina-
mit ronohel chi huhun chi sha-
uab vae cute xchi vachin vvach
chu huhunal shauab va. cate
xchivachin vvach huhun chuhu-
hunal shauab quiche.

Balam quitze vxe nabal cavi
quib.
Cocauib vcale chic balam quitze
Balam conache xtiquiban ah popol
roxle curi
Cotuha ztayub vcahle
Cucumatx cotuha vxe naval shau

shki zubú, sh kelefaaj ajaurem
ki fafal ki tepewal, m
shat' je shkaaj u siwán u tini-
mit xut amál nim amál; nim
rjil shki yò; shul shit, shul puak,
shul puch kajkab r'akán tuik, r'akán
ch kual, ch yamanik; shul
puch rashón kubul aka ki patán
kunujel amál, shul chki wach na-
wal, ajauab Fukmatx Kotujá, chu
wach puch Kikab Kawisimah, r
Aj Pop, Aj Pop Qam Ja, Qalel Aj Sir
Winak, a ma wi sha xutin shki bno,
ma puch shat' e jubio ch amál,
shki lasaj ri mob ch amál
shul ki patanij kí-chè; rash kut
sh kam wi, sh yakesh wi kumal, ne-
mar m sh winakirt' ki fafal.
F Fukmatx u she nimal ch ajaurem,
je kut u tikrik, u ni-
marik r u nimarik puch kí-chè.
Rech' kut kl choló u leel
ajauab ruk ki bi kunujel ajau-
ab, chl kl bij chik.

We rte u leel u tassel aja-
warem ch kunujel ki skiri-
jem Balam Ki Tzè, Balam Aqab,
Maj U Kutaj, Ir Balam e nabé l
mam, e nabé l chuch chl r tz sh wachín
qij, sh wachín Ir, xmil; we rte
u leel, u tassel ajaurem, tz chl kl
tikbau ulok r chu she kulukoj
ch rokik ajauab r tz shókik, tz
she kamik jutak le ch ajauab,
r mam ruk rajauai ch tini-
mit, kunujel ch jujun chi ajau-
ab; ew rte sh wachín u wach
ch jujunal ajauab wa. rte
sh wachín u wach jujun chuju-
nal ajauab kí-chè.

Balam Ki Tzè, u she nabál Kawi-
kib.
Kokawib u kalé Balam Ki Tzè.
Balam Konaché sh tikban aj popol,
roshlé kri.
Kotujá Stayub, u kajlé
Fukmatx Kotujá u she nabal ajau,

chuparon, robaron su autoridad,
su fortaleza, su grandeza, no mejor
dicho solo como cayó barranco, su pue-
blo, pequeños grandes, grandes grandes;
gran precio dieron: vino jade, vino
plata, vino es decir pulseras, tobilleras,
tobilleras en esmeraldas, en brillante; vino
es decir plumas verdes; venían trabajar su
servicio todos grandes vinieron ante
signos señores Oculta Serpiente, Kotujá,
ante es decir Kikab Kawisimaj el
cronólogo, cronólogo de Casa de Gradas.
portadores Tzik Gentes, dónde sólo
pequeño hicieron, no mejor dicho sólo
poquito en grandes humillaron; bastantes
grupos en grandes vino su servicio kí-chè,
sustrimiento entonces se murieron así, los re-
cogieron así por ellos, donde se pudo se
levantó su fortaleza. Desde Oculta Serpiente
su antes grandeza Autoridad; así fue pues
su comienzo su engrandecimiento, la
grandeza es decir kí-chè.

ES QUE DESPUÉS ENTONCES AQUÍ ORDENAMOS
SUS GENERACIONES DUEÑOS CON SUS NOMBRES
TODOS DUEÑOS DECIMOS DESPUÉS

Esto ahora sus generaciones, su separación
autoridad en todos aclarados León su Risa,
León Madrugador, Maj U Kutaj, Luna León.
Primero entonces abuelo, primero entonces sus
dueños. Cuando miró Sol, miró Luna, estrellas.
Esto ahora su generación, su separación
autoridad, lo iniciamos acá desde se
sentaron en entraron dueños cuando
entraron, cuando comenzaron cada
generación en dueños, los abuelos con
sus dueños en pueblos todos en cada
uno en dueños. Esto ahora se fructificó
su aspecto en cada uno dueños; esto ahora
se fructificó su aspecto cada uno en
cada uno dueños kí-chè:
León su Risa su antes primeros
Kawikib.
Kokawib su segunda generación después
León su Risa
León Konaché principio los popol
tercera generación entonces eso.
Kotujá Stayub su cuarta generación
Oculta Serpiente Kotujá su antes origen dueño

sino solamente se lo sorbieron, se robaron
la autoridad, la fortaleza y la grandeza;
además no estimaron a la comarca, al
pueblo de las pequeñas y grandes tribus, die-
ron gran tributo: vino jade, vino plata, vino
pulseras y tobilleras, tobilleras de esmeral-
das y brillantes, plumas de quetzal; venían
a trabajarles a todos los grandes, venían
a presentarse ante los señores Kukmatx, Ko-
tujá mejor dicho ante Kikab, Kawisimaj,
los Señores del Tiempo, Señores del Tiempo de
Casas de Gradas, Portadores, Aj Tzik Gente.

No fueron honestos, no parecían nobles, no
fueron humildes en el servicio kí-chè, de
manera que fue amargo el progreso que
hicieron. Ya no se vio el poder desde Kukmatx
que era el principio del Reino. Así fue pues
como principió el poderío kí-chè.

NOMBRES DE LAS GENERACIONES DE SEÑORES

Mencionaremos pues a todos los señores,
las generaciones o divisiones. Las generacio-
nes o divisiones que subsisten son: Risa de
León, León Madrugador, Maj U Kutaj y León
de la Luna nuestros primeros abuelos, nues-
tros primeros padres desde que alumbró
el Sol, la Luna y las estrellas, desde entonces
daremos principio a las generaciones de
reyes y señores desde cuando estaban
sentados, cuando entraba y cuando moría
cada generación de señores abuelos junta-
mente con la generación de reyes, todos
y cada uno que dejaron descendencia.

GENERACIONES DEL KÍ-CHÈ

Risa de León, Principio de los Kawikib
Kokawib, segunda generación de Risa de León
León Konaché, principio de los popol,
es la tercera generación.
Kotujá Stayub, cuarta generación.
Kukmatx Kotujá, principio de los señores

role xqche vi
 Tepe pul ztayul chic vvac taz.
 Quicab cauizimab vvc hal aha
 uarem naval chivi
 Tepepul xtayub v vahrac le
 Tecum tepepul vbeleh le
 Vahxaqui caam quicab cut vla
 hule ahausab
 Vucub noh cauatepech chic vhu-
 lahu taz ahausab
 Oxib quish beleheb tzi vcabla-
 hu le ahausab. are out que ahe
 uaric ta xul Donadiu xe hitze-
 xic rumal oastillan vinac
 Tecum tepepul xepatanibic chu-
 uach castillan vinac are xe
 qaholan fanoc roxlehu le a
 hauab
 Don Ju° de Rojas Don Ju° cortes
 cablahu le ahausab e qahola-
 xel rumal tecum tepepul
 Are out vleel vtazel ahsuarem
 ri ahau ahpap ahpap camha chu-
 vach caviquib quiche are chi xchi-
 cabyh chic re chinamit. Va chi cute
 nim ha rech hubun chi ahausab chi-
 rih ahpap ahpapcamha are vbi-
 naam ri beleheb chinamit chica-
 uiquib beleheb vnim ha va tac
 vbi e rahual huhun chi nim ha.
 Ahau ahpap hun vnim ha cuha vbi
 nimha
 Ahau ahpap camha tziquinaha vbi
 vnimha
 Nim chocoh cavec hun vnimha
 Ahau ah tohil hun vnimha.
 Ahau ah cucumatz hun vnimha
 Popol vinac chitui hun vnimha
 Lolmet queh nai hun vnimha
 Popol vinac pahom tzalatz xcuxe-
 ba hun vnimha.
 Tepeu iaqui hun vnimha
 Are curi beleheb chinamit chi-
 caviquib tzatz ral vqahol ahilatal
 chiriñ beleheb chi nim ha
 Va cute rech nihaibab beleheb
 chivi chinim ha are nabe xchica-

rolé shri wi
 Tepepul Stayul chik u wak tas
 Kikab Kawisimaj u wuhjal aja-
 warem, u shenabal chi wi.
 Tepepul Shtayub u wajshailé
 Tkum Tepepul, u belejlé
 Wajshak Ki Kám Kikab Rut, u la-
 julé ajauab.
 Wukub Nôj Kawatepech chik, u ju-
 lajuj tas ajauab.
 Oshib Kiej, Belejeb ʔi, u kabla-
 jujlé ajauab. Aré Rut ke ajau-
 rik r shul Ton Utiwʔ she ji-
 ʔashik kumal kashlañ winak.
 Tkum Tepepul, she patán chu
 wach kashlán winak. Aré she
 ʔajolán kanok roshlajujlé a-
 jauab.
 Ton Shuan re Rojas, Ton Shuan re Cortés
 kajlajujlé ajauab, e ʔajola-
 shel rumal Tkum Tepepul.
 Aré Rut u leel u tassel ajaurem
 ri, Ajau Aj Pop, Aj Pop Qâm Ja chu
 wach Kawikib Kí-chè. Rech' Rut
 Kk bij chik r tinimit. We ch rte
 nim ja re ch jujun ch ajauab
 chrij Aj Pop, Aj Pop Qâm Ja, re u bi-
 nám ri: belejeb tinimit ch Ka-
 wikib; belejeb u nim ja wa tak
 u bi e r'ajawal jujun ch nim ja.
 Ajau Aj Pop, jun u nim ja, Ku Ja u bi
 nim ja.
 Ajau Aj Pop Qâm Ja, ʔkin Ja u bi
 u nim ja.
 Nim Ch Koj Kawek, jun u nim ja.
 Ajau Aj Tojil, jun u nim ja.
 Ajau Aj Fukmatz, jun u nim ja.
 Popol Winak Chituy, jun u nim ja.
 Lolmet Kiej Nay, jun u nim ja.
 Popol Winak p jom, tz laz she ku-
 shebá jun u nim ja.
 Tepeu Yakí, jun u nim ja.
 Arek' r belejeb tinimit ch
 Kawikib, tz blaj ri ralkual u ʔajol ajlatal
 chrij belejeb ch nim ja.
 We rte re nijaibab, belejebch'
 wi ch nim ja. Aré nabé kk

¹ La pronunciación de la "d", no la tenían los indígenas, la pronunciaban como "t": kantelá (candela), kaltó (caldo), molté (molde), aj kalté (alcalde), etcétera.

² En otros documentos, Alvarado confiesa haberlos quemados vivos, costumbre bárbara, cruel e inhumana.

quinta generación quedó así.
 Tepepul Istayul después su sexta separación.
 Kikab Kawisimaj su séptima autoridad.
 origen después así.
 Tepepul Shtayub su octava generación.
 Tecum Tepepul su novena generación.
 Octavo Hondero Kikab entonces su
 décima dueños.
 Siete Ideas entonces Watepech después
 su undécima separación dueños.
**Tres Venados, Nueve Mapaches su decima-
 segunda generación dueños.** Don Pedro
 ahorcó por él, castellana gente.
 Tecum Tepepul, se sirvieron ante
 castellana gente, ellos procrearon
dejaron, decimatercera generación
 dueños.
 Don Juan de Rojas, Don Juan Cortés
decimacuarta generación dueños,
 son hijos por Tecum Tepepul.
 Es que entonces sus generaciones sus sepa-
 raciones autoridad los dueños cronólogos,
 cronólogos Casa de Gradas ante Kawikib
 kí-chè. Es que después, decimos ya del
 pueblo. Esto entonces gran casa de cada
 uno en dueños encima cronólogo;
cronólogo Casa de Gradas es que nombrado
eso nueve pueblos en Kawikib, nueve su
gran casa, estos sus nombres son posesión
cada una en gran casa.
 Dueño cronólogo en su gran casa "Kujá"
 su nombre gran casa.
 Dueño cronólogo Casa de Gradas, Pájaro Casa
 su nombre su gran casa.
 Gran En Tigre Kawek una su gran casa.
 Dueño Aj Tojil una su gran casa.
 Dueño Oculia Serpiente una su gran casa.
 Popol Gente Chituy una su gran casa.
 Lolmet Kejnay una su gran casa.
 Popol Gente Pajom Tzalatz Shkusheba
 una su gran casa.
 Tepeu Yakí una su gran casa.
 Es que entonces nueve pueblos en
 Kawikib, muchísimas sus proles, sus
 hijos contados encima nueve en gran casa.

ESTO AHORA DE ÉL NIJAIBAB, NUEVE YA
 ASÍ EN GRAN CASA, ES PRIMERO DECI-

estableció la quinta generación.
 Tepepul Stayul, después, es la sexta división.
 Kikab Kawisimaj, tronco de la séptima
 de reyes.
 Tepepul Stayub, octava generación.
 Tecum Tepepul, novena generación.
 Wajshak Kikam, de los Kikab, décima gene-
 ración de señores.
 Siete Ideas y Kawatepech, undécima división
 de señores.

**Tres Venados y Nueve Mapaches, decimase-
 gunda generación de señores, quienes**
gobernaban cuando Pedro de Alvara-
do, fueron ahorcados por la gente
castellana.¹

Tecum Tepepul, sirvieron a los españoles y a
 la descendencia es la decimatercera ge-
 neración.

**Don Juan de Rojas y Don Juan Cortés, decimacuar-
 ta generación, decimacuarta generación**
engendrada por Tecum Tepepul.

Esta es la generación del reino de los Señores
 del Tiempo, Señores de la Casa de Gradas en
 tiempo de Kawikib kí-chè.

LOS PRINCIPALES

Son los grandes correspondientes a
 cada uno de los señores de los Señores del
 Tiempo, Señores de Casa de Gradas
 de quienes han tomado nombre las nueve
 grandes casas Kawikib, nueve grandes
 casas, cuyos principales son:
 Señor del Tiempo, casa grande llamada Kujá.
 Señor del Templo, casa grande llamada Tzikinajá.
 Señor de Tojil, una casa grande.
 Señor del Kukmatz, una gran casa.
 Gente del Tiempo Chituy, una casa grande.
 Lolmet Kiejnai, una casa grande.
 Gente del Tiempo, Pajom Tzalatz Shkushe-
 ba, una gran casa.
 Tepeu Yakí, una casa grande.
 Los nueve principales Kawikib tuvie-
 ron muchísimos hijos.
 Los nijaibab tenían nueve grandes
 casas. Es lo primero que

¹ Otros documentos refieren que Alvarado quemó a estos reyes.

b'yh vleabal rib ahauarem xa
 hun vxe xoticar chuvach vxe
 quih vxe zac chivnac.
 Belam acab nabe mamaxel ca
 hauixel.
 Coacul Coacule vcale
 Cochahuh cotzibaha roxle
 Beleheb quih vcae le chic
 Cotuba role ahau
 Batza chicut v vacle chic
 Ztayul chicut v vcle ahau
 Cotu ha chivi v vahxac taz aha
 uarem.
 Beleheb quih vbeleb taz
 Quema chughax ohio vlahu le
 Ahau cotuba vuhlahu le
 Don christoual chuchexic xa
 hauaric chuvach caxtilan vi-
 nac
 D. Pedro de robles ahau falel
 vacamic.
 Are curi chironohel ahauab
 elenac chirih ri ahau falel. are
 chic xchicab'yh rahauel huhun
 chinim ha.
 1 Ahau falel vnabe ahau chu va-
 ch nihaibab hun vnim ha.
 2 Ahau ab tzic vinac hun vnim ha
 3 Ahau falel camha hun vnim ha
 4 Nima camha hun vnim ha
 5 Vehuch camha hun vnim ha
 6 Nim camha hun vnim ha.
 7 Nim chocob nihaib hun vnim ha
 8 Ahau aulix hun vnim ha.
 9 Yacolatam hun vnim ha

Are cut nim ha ri chu vach ni-
 haibab are vbinaam vi beleheb
 chinamit chi nihaibab chu qha
 xic. quia tac cut vchinamital hu-
 hun chique ahauab are vnabe
 ri mi xcab' quibi.

Are chicut rech ahau qui che
 va vmam vcahau
 Mahucutah nabe vinac
 Coahau vbi vcale ahau
 Caflacan
 Cocozom

bij u l'abal rib ajaurem, sha
 jun u she sh tikar chu wach u she
 qij u she sh ch winal.
 Balam Aqab nabe mamashel, l'a-
 jaushel.

Koakul Koakuté, u kalé.
 Kochajuj Kozib Ja, roshlé.
 Belejeb Qij u kajlé.
 Kotujá rolé ajau.
 Bâz chi kut, u wallé chik.
 Stayul chi kut, u wullé ajau.
 Kotujá ch wi, u wajshak tas ajau-
 rem.

Belejeb Qij, u belej tas.
 Kemé ku chash chik, u lajulé.
 Ajau Kotujá, u júlajuj le.
 Ton Crish ku chashik sh a-
 jaurik chu wach kashlân wi-
 nak.

Ton Lú re Roblés, ajau falel
 wa kmik.
 Aré kri ch kunujel ajauab
 elenak chrij r ajau falel. Rech'
 chi kut ka bij rajauel jujun
 ch nim ja.

. Ajau falel u nabe ajau chu
 wach nijaibab jun u nim ja.
 .. Ajau Aj Si' Winak, jun u nim ja.
 ... Ajau falel Qâm Ja, jun u nim ja.
 Nim Qâm Ja, jun u nim ja.
 — U Chuch Qâm Ja, jun nim ja.
 . Nim Qâm Ja, jun u nim Ja.
 .. Nim Ch Koj Nijaibab, jun u nim ja.
 ... Ajau Awilish, jun u nim ja.
 Yakol Atam, jun u nim ja.

Re kut nim ja ri, chu wach ni-
 jaibab, re u binâm wi beleheb
 ch tinimit, ch nijaibab kucha-
 shik. Piyá tak kut u tinimital ju-
 jun chike ajauab, re u nabe
 ri a m shk bij ki bl.

Re chi kut re ajau kí-chè
 wa, u mam u k'ajau.
 Maj U Kutaj, nabe winak.
 Ko Ajau, u bi u kalé ajau.
 Kaô Lakán.
 Ko Kosom.

MOS SU LISTA GENERACIÓN AUTORIDAD
 SÓLO UNO SU ANTES COMENZÓ ANTE SU ANTES
 DÍA, SU ANTES CLARIDAD EN GENTES

León Madrugador primero, tatarabuelo,
 dueño.
 Koakul Kokutek su segunda generación.
 Kochajuj Kotzibajá tercera generación.
 Nueve Días, su cuarta generación después.
 Kotujá quinta generación dueños.
 Batzá ya entonces su sexta generación después.
 Istayul, ya entonces, su séptima generación dueños.
 Kotujá, así su octava separación autoridad.
 Nueve Días su novena separación
 Kemá, se decía después, décima generación.
 Dueño Kotujá, undécima generación.
 Don Cristóbal, se decía gobernó ante
 castellanas gentes.
 Don Pedro de Robles dueño porteador esto hoy.
 Estos en todos en todos dueños
 salieron encima los dueños porteadores.

YA DESPUÉS DECIMOS, DUEÑOS CADA UNA EN
 GRAN CASA:

Dueño Porteador, su primer dueño ante
 Nijaibab una su gran casa.
 Dueño Tzik Gente una su gran casa.
 Dueño Porteador Casa de Gradas, una su gran casa.
 Gran Casa de Gradas una su gran casa.
 Su Señora Casa de Gradas una su gran casa.
 Gran Casa de Gradas una su gran casa.
 Gran En Tigre Nijaib, una su gran casa.
 Dueño Awilish una su gran casa.
 Yakol Atam una su gran casa.

Así entonces grandes casas esas ante
 Nijaibab, son nombradas así nueve
 en pueblos, en Nijaibab, se decía.
 Muchos eran entonces sus poblaciones
 cada uno ellos dueños, es que su primero,
 eso que dijimos sus nombres.

Es que después suyos dueños kí-chè
 esto su abuelo, su dueño:
 Maj U Kutaj, primera gente.
 Koajau su nombre su segunda generación dueños
 Kaklakán.
 Kokosom.

se dice sobre la generación del reino,
 sólo uno fue el principio desde antes
 'del Sol y antes de la Luz.'
 León Madrugador, primer abuelo y padre
 Koakul Kokutek, segunda generación.
 Kochajuj Kotzibajá, tercera generación.
 Nueve Sol, cuarta generación después.
 Kotujá, quinta generación de señores.
 Batzá, entonces, sexta generación de señores.
 Stayul, séptima generación de señores.
 Kotinjá enseguida, octava división del
 reino.
 Nueve Sol, novena división.
 Kemá, le decían, décima generación.
 Gobernador Kotujá, undécima generación
 Don Cristóbal, le decían, gobernó en tiempo
 de los españoles.
 Don Pedro de Robles, señor Porteador hoy
 día.

Estos son todos los señores de la
 descendencia del Señor Porteador. Ahora
 relataremos cada uno de los señores de
 la grandes casas.
 Señor Porteador, primer señor de los ni-
 jaibab, una gran casa.
 Señor Tzik Gente, una gran casa.
 Señor Porteador de Casa de Gradas, una gran casa.
 Gran Casa de Gradas, una gran Casa.
 Señor de la Casa de Gradas, una casa
 grande.
 Gran Casa de Gradas, una gran casa.
 Gran Tigre Nijaib, una casa grande.
 Señor Awilish, una casa grande.
 Yakolatam, una gran casa.

Estas son las nueve casas grandes de los ni-
 jaibab, así se llamaron las nueve principa-
 lidades nijaibab, eran bastantes pues
 los principales de cada señor. Los pri-
 meros los que hemos mencionado.

ABUELO Y PADRE DE LOS SEÑORES KÍ-CHÈS

Maj U Kutaj, primera gente
 Koajau, nombre de la segunda generación de señores.
 Kaklakán, tercera generación.
 Kokosom, cuarta generación.

¹ Esto indica que vinieron de Mesopotamia miles de años
 A. J. C., porque hablan de un diluvio de trementina antes del
 diluvio bíblico.

Comahcun
Vucubah
Cocamel
Coyabacoh
Vinac bam

Are cut shauab ri chuvach
shau quiche are vleel vtazel
puch arecut vbi shauab va
chupan nimha xacahib vnim
ha.

Ah tzic vinac shau vbi nabe shau
hun vnim ha
Lolmet shau ucabshau hun
vnimha

Nim chocoh shau roxshau hun
unim ha.

Hacavitz cut vesh shau hun
vnim ha chi cahibcut nimha
chuvach shau quiche

Are curi eoxib chinim chocoh
queheri e cahauixel rumal ro-
nohel shauab quiche xahun
chiqui cuch vi quib eoxib chic
chocohib. e alanel, e vchuch tzih
e v cahau tzih nim xoaquin vqo-
heic e oxib chichocohib

Nim chocoh cut chuvach nihaib
vesb curi. nim chocoh shau chava-
ch shau quiche roxnim chocoh
chi oxib cut ri chocohib huhun
chivach chinamit. xere cut v
goheic quiche ri rumal mahabi
chi ilbal re, qonabe ober cu-
mal shauab zachinac chic. xere
curi mi xutzinik chiconohel qui-
che Sta. Cruz vbi.

Kom Aj Kun
Wukub Aj
Ko Kamel
Ko Yab Koj
Winal

Re rut ajauab ri chu wach
ajau ki-chè, re u leel u tassel
puch; re rut u bl ajauab wa
chu pam nim ja sha kiejeb u nim
ja:

Aj Sir Winal Ajau u bl nabé ajau
jun u nim ja.

Lolmet Ajau u kabajau, jun
u nim ja

Nim Ch Koj Ajau, roshajau, jun
u nim ja.

Jakawitz rut, u kajajau, jun
u nim ja, kiejeb rut nim ja
chu wach ajau ki-chè.

Arek r e oshib ch nim Ch Koj,
jer e k'ajauschel kumal ku-
nujel ajauab ki-chè sha jun
shki rik wi kib, e oshib chik
ch kojib, e allualnel, e chuch tzij,
e u k'ajau tzij nim skakin u rji-
yik, e oshib chi Ch Kojib.

Nim Ch Koj rut chu wach nijaib,
u kab Yri. Nim Ch Koj chu
wach ajau ki-chè, rosh nim Ch Koj
chl oshib rut r ch kojib, jujun
chiki wach tinimit. Sha rut u
rjik ki-chè ri mar m jubio
ch ilbal re; ko nabé ojer wuj ku-
mal ajauab, sachnal u wach chik. Sha
re Yri, she utzinik kunujel ki-
chè, Santa Cruz u bl kmik.

Komajkún
Siete Cañas Verales
Kokamel
Koyabakaj
Gente Bam

Es que entonces dueños esos ante
dueño ki-chè, es que sus generaciones, sus
separaciones es decir, es que entonces sus
nombres dueños estos en su adentro gran
casa sólo cuatro su gran casa:

Tzik Gente dueño, su nombre primer dueño
una su gran casa.

Lolmet dueño su segundo dueño una su
gran casa.

Gran En Tigre dueño tercer dueño una su
gran casa.

Jakawitz entonces su cuarto dueño una
su gran casa. En cuarta entonces
gran casa ante dueño ki-chè.

Es que entonces tres en gran En
Tigre, asimismo son sus dueños por todos
dueños ki-chè sólo uno se juntaron
ellos así, son tres ya En Tigres; son
procreadores, son su madre palabra,
son su padre palabra, grande alumbró su
existencia, son tres en En Tigres.

Gran En Tigre entonces ante Nijaib
su segundo eso Gran En Tigre dueño
ante dueño ki-chè. Tercero Gran En Tigre,
en tres pues los En Tigres cada uno
ante pueblo. Es que entonces su
existencia ki-chè eso, motivo ni un poco
en mirador de él, hay primero antiguo
por ellos dueños, perdido ya. Es que
entonces eso, se mejoraron en todos
ki-chè, Santa Cruz su nombre.

Komajkun, quinta generación.
Siete Cañas, sexta generación.
Kokamel, séptima generación.
Koyabakoy, octava generación.
Gente Bam, novena generación.

Estos son los señores de la descenden-
cia de los señores ki-chès, éstas son las
generaciones o divisiones.

NOMBRES DE SEÑORES DE CADA CASA

Son sólo cuatro:

Tzik Gente, nombre del primer señor, una gran
casa.

Señor Lolmet, segundo señor de una gran casa.

Señor Gran Tigre, tercera gran casa.

Jakawitz, cuarto señor de una gran casa de las
cuatro casas ki-chès.

De manera que eran tres las grandes
casas de la línea De Los Tigres que
eran como padres progenitores, por lo
cual se fusionaron en una sola Gran
Casa las tres de los Tigres progenitores y
madres de la verdad, padres de la verdad.
Fue muy grande la existencia de las
tres casas Del Tigre.

Gran Tigre de los nijaib, era el segundo.

Señor Gran Tigre de los señores ki-chès,
tercer Gran Tigre, eran pues tres los
tigrenses cada casa en su línea. Esta
fue la existencia de los ki-chès. Ya no
hay en donde verlo, había un antiguo
documento de los señores pero ha des-
aparecido.¹ Aquí termina lo que hoy se
llama Santa Cruz del Quiché.

¹ Es posible que lo hayan quemado.

Se terminó de imprimir en la ciudad
de México el 10 de agosto de 1979
en Edimex, S. A. Edición de mil ejem-
plares.

JUN 8 1982

DATE DUE

INTERLIBRARY LOANS

JAN 27 2003

GAYLORD

PRINTED IN U.S.A.

REC'D JUN 17 1990

JAN 31 1997

REC'D DEC 05 1996

REC'D OCT 01 1998

PRINTED IN U.S.A.

3 1970 00679 0205